

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Plan de Negocios</b>		
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

1

## **Plan de Negocios Agencia de Traducción Audiovisual**

**Danna Julieth Garzón Usma**

**Daniel Felipe Najjar Camelo**

**Universidad ECCI**

**Facultad de Ciencias Jurídicas, Sociales y Humanas.**

**Lenguas Modernas**

**Bogotá D.C., Colombia**

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

2

**Agosto, 2021**

### **Tabla de contenido**

Lista de Tablas .....	6
Lista de Figuras .....	7
Agradecimientos .....	8
Resumen .....	9
Abstract .....	10
Introducción.....	11
1. Capítulo I. Planteamiento del Problema.....	13
1.1 Descripción del Problema.....	13
1.2 Pregunta de Investigación. ....	14
1.3 Objetivo General.....	14
1.4 Objetivos Específicos.....	14
1.5 Justificación.....	15
2. Capítulo II. Marco Referencial.....	16
2.1 Antecedentes históricos.....	16
2.2 <u>Traducción audiovisual</u> .....	18
2.3 <u>Doblaje</u> .....	19
2.4 <u>Subtitulación</u> .....	20
2.5 <u>Estado de subtitulación en Europa y Latinoamérica</u> .....	22
2.6 <u>Estado de traducción audiovisual en Colombia</u> .....	23

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

3

2.7	<a href="#">Estado de traducción audiovisual según estudios realizados por Nimdzi</a>	27
2.8	<a href="#">Modalidades de traducción audiovisual</a>	28
2.9	<a href="#">Prioridades y restricciones en la traducción audiovisual</a>	29
3.	<a href="#">Capítulo III. Metodología</a>	30
3.1	<a href="#">Paradigma de Investigación</a>	30
3.2	<a href="#">Enfoque de Investigación</a>	31
3.3	<a href="#">Método de investigación</a>	32
3.4	<a href="#">Tipo de Investigación</a>	32
3.5	<a href="#">Instrumentos de Recolección de Datos</a>	33
4.	<a href="#">Capítulo IV. Marco Teórico</a>	33
4.1	<a href="#">Idea de Negocio</a>	33
4.2	<a href="#">Razón Social</a>	33
4.3	<a href="#">Objeto Económico</a>	33
4.4	<a href="#">Constitución Jurídica</a>	34
4.5	<a href="#">Misión</a>	35
4.6	<a href="#">Visión</a>	36
4.7	<a href="#">Objetivo General</a>	36
4.8	<a href="#">Objetivos Específicos</a>	36
4.9	<a href="#">Impacto Social y Económico</a>	36
4.10	<a href="#">Impacto Ambiental</a>	37
4.11	<a href="#">Estudio Técnico</a>	37
4.11.1	<a href="#">Capacidad Real</a>	37

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

4

4.11.2	<a href="#">Posibilidades de Expansión</a>	38
4.12	<a href="#">Localización</a>	38
4.12.1	<a href="#">Descripción Geográfica</a>	39
4.12.2	<a href="#">Disponibilidad de Mano de Obra</a>	40
4.12.3	<a href="#">Mercado de Consumo</a>	40
4.13	<a href="#">Flujo de procesos</a>	40
4.13.1	<a href="#">Diagrama de procesos</a>	42
4.13.2	<a href="#">Funciones del Diagrama de Procesos</a>	44
4.14	<a href="#">Estructura organizacional</a>	44
4.14.1	<a href="#">Organigrama Col-Translation</a>	46
4.14.2	<a href="#">Funciones en Col-Translation</a>	46
4.15	<a href="#">Imagen Corporativa</a>	47
4.15.1	<a href="#">Marca</a>	48
4.15.2	<a href="#">Logo</a>	48
4.15.3	<a href="#">Eslogan</a>	48
4.16	<a href="#">Marco Legal</a>	49
4.16.1	<a href="#">Normas de Registro y Entidades de Vigilancia y Control</a>	52
4.16.2	<a href="#">Normatividad de Funcionamiento</a>	55
4.17	<a href="#">Responsabilidad Fiscal</a>	55
4.18	<a href="#">Estudio de Mercado</a>	57
4.18.1	<a href="#">Características del Sector Económico</a>	57
4.18.2	<a href="#">Perfil del Cliente</a>	60

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

5

4.18.3	<a href="#">Competencia</a>	61
4.18.3.1	<a href="#">Alianzas</a>	61
4.18.3.2	<a href="#">Competencia directa</a>	62
4.18.4	<a href="#">Ventaja Competitiva</a>	62
4.18.5	<a href="#">D.O.F.A</a>	63
4.18.6	<a href="#">Canvas</a>	64
4.18.7	<a href="#">Segmentación del Mercado</a>	65
4.19	<a href="#">Análisis Financiero</a>	68
4.19.1	<a href="#">Plan de Inversiones</a>	69
4.19.2	<a href="#">Amortización Financiera</a>	71
4.19.3	<a href="#">Análisis de Costos</a>	72
4.19.3.1	<a href="#">Materia Prima Directa</a>	72
4.19.3.2	<a href="#">Mano de Obra Directa</a>	73
4.19.3.3	<a href="#">Costos Indirectos de Fabricación</a>	74
4.19.3.4	<a href="#">Costo Total Mensual</a>	74
4.19.3.5	<a href="#">Proyección de Ventas</a>	75
4.19.4	<a href="#">Punto de Equilibrio</a>	79
4.19.5	<a href="#">Análisis de Resultados</a>	81
5.	<a href="#">Capítulo V. Análisis de Datos y Resultados</a>	83
5.1	<a href="#">Tabulación de Datos</a>	83
5.1.1	<a href="#">Encuesta</a>	83
5.1.2	<a href="#">Entrevista</a>	90

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

6

6.	<a href="#">Capítulo VI. Limitaciones y Conclusiones</a> .....	94
6.1	<a href="#">Limitaciones</a> .....	94
6.2	<a href="#">Conclusiones</a> .....	94
7.	<a href="#">Bibliografía</a> .....	96
8.	<a href="#">Anexos</a>	
8.1	<a href="#">Entrevista</a>	
8.2	<a href="#">Encuesta estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI</a>	

### **Lista de Tablas**

Tabla 1: Diagrama de proceso de subtitulado

Tabla 2: Diagrama de proceso del doblaje

Tabla 3: Funciones del Diagrama de Procesos

Tabla 4: Funciones en COL-TRANSLATION

Tabla. 5: Normatividad reguladora de traductores oficiales y registro de firmas digitales

Tabla 6: Principales Normas de Registro y control

Tabla 7: Responsabilidad fiscal

Tabla 8: Análisis D.O.F.A

Tabla 9: Canvas

Tabla 10. Inversión Inicial

Tabla 11: Depreciación

Tabla 12: Amortización Financiera

Tabla 13: Materia prima directa

Tabla 14: Mano de obra directa

Tabla 15: Costos Indirectos de Fabricación

Tabla 16: Costo Total Mensual

Tabla 17: Proyección de Ventas

Tabla 18: Servicios

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

7

Tabla 19: Punto equilibrio

Tabla 20: Análisis de resultado

### **Lista de Figuras**

Figura 1: Propuesta de clasificación de etapas y fases del proceso de doblaje

Figura 2: Evolución del subtitulado

Figura 3: Ciudades con mayor índice de traducción en Colombia

Figura 4: Género en la traducción

Figura 5: Tipo de contratación de los traductores

Figura 6: Idiomas conocidos en el país

Figura 7: Idiomas de mayor impacto en el campo de la traducción

Figura 8: Demanda de traducción al idioma

Figura 9: Industry verticals and segment leaders in language services

Figura 10: Modalidades de traducción audiovisual

Figura 11: Niveles de análisis de los productos audiovisuales

Figura 12: Lista de las Empresas en Colombia de acuerdo a su Tamaño, 2019

Figura 13: Mapa de Bogotá

Figura 14: Organigrama COL-TRANSLATION

Figura 15: Caracterización de los traductores e intérpretes en Colombia.

Figura 16: Caracterización de los traductores e intérpretes en Colombia.

Figura 17: Trabajo en estudiantes de la universidad ECCI

Figura 18: Estado actual del campo de la traducción

Figura 19: Versiones dobladas y subtituladas

Figura 20: Procesos importantes del doblaje y la subtitulación

Figura 21: Futuro del doblaje y la subtitulación en Bogotá

Figura 22: Estudiantes de Lenguas Modernas interesadas en este campo

Figura 23: Conocimiento de la industria en Bogotá

Figura 24: Especialización en traducción audiovisual

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

### **Agradecimientos**

En primer lugar, damos agradecimiento a Dios quien ha permitido que alcancemos este logro en nuestras vidas académicas, y nos ha dado la sabiduría y la fortaleza para seguir en el proceso de aprendizaje con paciencia y amor por el proyecto.

Queremos expresar nuestro sincero agradecimiento a quienes hicieron posible la realización de este trabajo y a aquellas personas que nos acompañaron y apoyaron durante estos años. le damos a nuestros padres y familiares un agradecimiento eterno, por su amor, su apoyo incondicional, su comprensión, por darnos fuerzas a lo largo del camino y por siempre creer en nosotros y en nuestros sueños, sin ellos concluir nuestra carrera o incluso iniciarla, hubiera sido imposible, gracias a sus esfuerzos y enseñanzas nos hemos convertido en mejores personas y en profesionales listos para afrontar los retos que la vida nos depare.

De igual manera agradecemos sinceramente a nuestra directora de tesis, Yaneth Pérez López quien dedicó gran cantidad de su tiempo, atención, apoyo y amabilidad durante la realización de este proyecto, sus correcciones y consejos fueron siempre apropiados y nos guiaron hacia el sendero correcto para hacer una investigación exhaustiva y enfocada en resolver los planteamientos expuestos en el presente documento.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

9

Por último, pero no menos importante, damos nuestro agradecimiento a la Universidad ECCI, a sus maestros, quienes se esforzaron no sólo por enseñarnos de la manera más apropiada las diferentes asignaturas e idiomas dispuestos en el pensum sino que se preocuparon por nuestro bienestar y por el cumplimiento de nuestras metas personales, es gracias a ellos y su deseo de brindarnos experiencias significativas que estamos culminando nuestra carrera profesional en Lenguas Modernas.

### Resumen

Este proyecto busca identificar el estado actual de las empresas dedicadas al mercado del doblaje y la subtitulación de productos audiovisuales, a través de la aplicación de encuestas y entrevistas a personas dedicadas a esta profesión y próximos profesionales en Lenguas Modernas, en donde se determinará la relevancia de estas dos disciplinas en Bogotá y su proyección a futuro.

Col-translation S.A.S será una empresa que se dedicará a prestar el servicio de doblaje y subtitulado de producciones audiovisuales. La empresa estará ubicada Ak. 15 #99 – 09, es una zona en donde se encuentra varias embajadas y empresas dedicadas a la industria. Por otro lado, nuestro portafolio de servicios se encuentra el doblado y el subtitulado en idiomas como inglés, francés y español.

El mercado potencial son todas las empresas que se dediquen a la industria del cine, así mismos productores de videos, documentales, programas de televisión y comerciales que pertenezcan a cualquier sector.

A largo plazo, Col-translation S. A. S ofrecerá también el servicio de traducción de diferentes tipos de documentos escritos. Al igual, se trabajará con más idiomas en los diferentes servicios que presentemos.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

10

Estas dos modalidades de la traducción audiovisual están directamente ligadas con la industria de los medios audiovisuales; tienen relación con la producción de películas, series de televisión y documentales, entre otros, ya que a través de cualquier modalidad se puede traspasar la limitación de un idioma y permitir que todas las personas accedan a los productos de entretenimiento, logrando de este modo la expansión de la industria e implementando el crecimiento económico.

Palabras clave: *doblaje, subtitulado, empresa, productos audiovisuales, idiomas*

#### **Abstract**

This project seeks to identify the current state of companies dedicated to the dubbing and subtitling market of audiovisual products, through the application of surveys and interviews with people dedicated to this profession and future professionals in Modern Languages, where the relevance will be determined. of these two disciplines in Bogotá and their future projection.

Col-translation S.A.S will be a company dedicated to providing dubbing and subtitling services for audiovisual productions. The company will be located Ak. 15 # 99 - 09, is an area where there are several embassies and companies dedicated to the industry. On the other hand, our portfolio of services is dubbing and subtitling in languages such as English, French and Spanish.

The potential market is all companies that are dedicated to the film industry, as well as producers of videos, documentaries, television programs

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

11

and commercial that belong to any sector.

In the long term, Col-translation S. A. S will also offer the translation service of different types of written documents. Likewise, more languages will be used in the different services that we present. These two modalities of audiovisual translation are directly linked to the audiovisual media industry; are related to the production of films, television series and documentaries, among others, since through any modality the limitation of a language can be crossed and all people can access entertainment products, thus achieving the industry expansion and implementing economic growth.

*Keywords: dubbing, subtitling, company, audiovisual products, languages*

### **Introducción**

La presente investigación tiene como finalidad implementar un plan de negocios sobre una agencia de traducción audiovisual en los idiomas inglés y francés, en el que se caracterizará por los servicios de doblaje y subtitulación de películas, documentales, series, videojuegos y publicidad audiovisual. La creación de esta agencia nace a partir de la necesidad de expandir empresas de traducción audiovisual que hay en la capital y en el país, desaprovechando las ventajas lingüísticas que tiene Bogotá frente a otros países hispanohablantes.

El auge de los intercambios culturales exige nuevas formas para hacer llegar obras dramáticas o cinematográficas a un público creciente y cada vez más exigente. Es importante establecer una relación en cuanto a cómo los medios tecnológicos junto con los procesos de lenguaje han ido aportando al desarrollo social, económico y cultural. De igual manera, se tiene en cuenta que la comunicación es el único medio para poder interactuar interculturalmente con otras naciones, si esta no llega a ser asertiva surgirán varias barreras que impedirán procesos empresariales y culturales.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

12

Dada la importancia de la comunicación y de los medios audiovisuales en la actualidad el presente trabajo analizará la viabilidad para la creación de la agencia de traducción audiovisual. La investigación se rige bajo los estándares de un plan de negocios. En el primer capítulo se explica la descripción del problema, de acuerdo a la escasez de agencias en la capital y el impacto que tiene los medios audiovisuales en países hispanohablantes.

El segundo capítulo incluye el marco referencial, el cual abarca todos los antecedentes del subtítulo y del doblaje en países como México y España posicionándose como pioneros de esta industria, de igual forma describiendo el panorama en que se encuentra la industria en Latinoamérica.

El capítulo tres expone la metodología de la investigación, en la que se despliega un paradigma de investigación basados en un enfoque, un método y un tipo, los cuales son usados para desarrollar la recolección de datos de la investigación.

Finalmente, el capítulo cuatro abarca los aspectos que se necesitan para realizar la ejecución del plan de negocios, los cuales son: la idea de negocio, el objetivo general y la estructura organizacional, que contribuyen al conocimiento de los parámetros para el funcionamiento de la agencia.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

## **1. Capítulo I. Planteamiento del Problema**

### **1.1 Descripción del Problema**

Los estudios de traducción audiovisual han tenido un crecimiento considerablemente durante los últimos años. Entre las modalidades más usuales se encuentra el doblaje y subtitulación. El impacto del desarrollo tecnológico y sumado al desarrollo de audiencias internacionales han contribuido al ascenso de este tipo de traducción. Desde sus inicios en la década de 1990 como un ámbito específico del campo de Traductología, «la investigación en traducción audiovisual (TAV) ha crecido de manera exponencial» (Pérez-González, 2009, p. 19). No obstante, tales estudios se han llevado a cabo principalmente en Europa, a pesar de que «el consumo de los productos audiovisuales traducidos es una realidad cotidiana en la vida de casi todas las personas» (Mayoral, 2002, p. 2).

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Orrego, Alarcón et al. (2010) plantean que, en Colombia, el cine y la televisión son productos requeridos por las familias y la sociedad debido al fácil acceso que tienen las personas de cualquier estrato social a la adquisición de un televisor. También afirman que la industria audiovisual se encuentra en constante desarrollo y crecimiento progresivo desde varios años atrás y que, sin importar el idioma, toda persona disfruta de los productos audiovisuales para el entretenimiento personal.

Bogotá necesita alcanzar el nivel adecuado para que Colombia esté a la altura de países como México y España en este campo de acción. Colombia, como un país en desarrollo tanto en el campo económico como en lo académico, no cuenta con la misma tradición relacionada con los estudios en TAV, aun así, es posible encontrar algunos trabajos formales e informales sobre este tema. En el país existen cinco empresas de doblaje: Provideo, Centauro, JN Global Productions-Voces & Imagen, Grabando Estudios y Back Up en Línea los cuales trabajan para canales como National Geographic, Fox Life, Cartoon Network, Boomerang, Discovery Kids, Jetix, Universal Channel, Animax, Nick Movieworld, Caracol, RCN, Citytv y Señal Colombia.

No existe en la capital un número considerable de empresas que se dediquen a esta actividad y entre las razones más comunes se encuentra el difícil acceso a la industria audiovisual; también se debe a que es un medio muy exigente que requiere de una infraestructura específica, personal calificado al igual que equipo técnico muy adecuado.

El país ha ido incrementando en las últimas décadas el campo del bilingüismo, de acuerdo con cifras del Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE) el país cuenta con 610 traductores, en la capital se encuentran 128 en inglés y 22 en francés, una cifra alta en comparación con otras ciudades con datos más bajos. Con este número de traductores y con el acento neutro que cuenta los ciudadanos de Bogotá no se está potenciando este campo de crecimiento y desarrollo en el país, ya que no hay suficientes empresas de

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

15

traducción audiovisual para alta demanda del campo de la cinematografía en habla hispana.

### **1.2 Pregunta de Investigación**

¿Qué tan viable es generar escenarios para realizar traducción audiovisual por parte de los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI?

### **1.3 Objetivo General**

Generar escenarios para realizar traducción audiovisual por parte de los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI

### **Objetivos Específicos**

- Realizar un estudio de mercado, que permita identificar el estado actual del mercado de la subtitulación y del doblaje en Bogotá y su proyección a futuro.
- Llevar a cabo un estudio técnico y un estudio administrativo, en los cuales se visualice los procesos de subtitulaje y doblaje.
- Realizar un estudio financiero para identificar y analizar la viabilidad de la empresa.

### **1.4 Justificación**

La idea de crear una empresa que realiza procesos de doblaje y subtitulado de producciones audiovisuales nace a partir de una observación a la industria audiovisual colombiana y sus necesidades. El primer aspecto que se hace notorio es el número creciente de producciones que se realizan en Colombia, dentro de las cuales se encuentran cortos, largometrajes, documentales, comerciales, novelas, entre otros.

Hablando específicamente sobre el subtitulaje y doblaje en las películas, documentales y seriados el 90% trabajos que llegan a Colombia son doblados y/o subtitulados en países como México “este dato es dado por diferentes expertos de este tema, el cual lo han manifestado en muchas oportunidades”. Novelas como “Yo soy

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

16

Betty, la fea”, “Café con aroma de mujer”, “Sin tetas no hay paraíso”, entre otras, y largometrajes como “Chocó”, “María, llena eres de gracia” y “Los colores de la montaña” son ejemplos de producciones colombianas que han tenido gran acogida en el exterior. Además de esto, en el país se creó la Ley 814 (o Ley de Cine), cuyo objetivo es facilitar la producción de películas y la sostenibilidad del sector. El cine colombiano tiene una buena acogida dentro del público internacional, por lo que se deduce que es viable realizar una mayor cantidad de producciones audiovisuales colombianas con el fin de exportación, por lo tanto, es importante que la industria del doblaje y subtítulo crezca y que de esta forma se puedan abrir puertas en los diferentes lugares del mundo para el sector audiovisual colombiano.

“El Cine Colombiano sigue creciendo y ha madurado. Ya hay películas, ahora el gran reto es que conozcan e impacten a sus audiencias y se adapten a los cambios del negocio del consumo del audiovisual”. Con estas palabras se refiere Claudia Triana la directora de Proimágenes Colombia, la corporación encargada de fomentar el quehacer cinematográfico en el país. Por otra parte, Bogotá es una ciudad rica en desarrollo lingüístico y afortunada en poder contar con un acento neutro. Por esta razón, los bogotanos, deberían explotar sus fortalezas en este campo y aportar sus conocimientos a un sector en desarrollo como lo es este. Finalmente, esta clase de negocio, al no tener mucha competitividad en nuestro país, resulta interesante y viable para crearlo.

Con base a la información recolectada por el Ministerio de Cultura (2015) entre los años 2012-2013, la producción de largometrajes en Colombia ha mostrado una clara tendencia creciente (un total de 55 películas) y el número de personas que fue al cine durante este intervalo fueron 23.312.735 espectadores.

Otra de las razones por las cuales se decide investigar sobre este tema es el poco cubrimiento que se le ha dado en la ciudad, desaprovechando así un mercado interesante, tal vez rentable, y que tiene una fuerte demanda a nivel mundial debido a la rápida evolución que ha tenido el mercado audiovisual de cine, documentales, series, programas animados y telenovelas. Partiendo del hecho de que en los últimos años el

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

mercado de la subtitulación y del doblaje ha crecido significativamente en países como México y Argentina, y de que Colombia está formando parte de ese mercado, se espera demostrar que la subtitulación y el doblaje son modalidades fuertes en la industria audiovisual, que hacen parte del desarrollo que ha tenido la TAV a lo largo de la historia y que, asimismo, tiene proyección a futuro en Bogotá.

## **2. Capítulo II. Marco Referencial**

### **2.1 Antecedentes Históricos**

Los estudios de la traducción audiovisual (TAV) son relativamente nuevos; se considera que las primeras aproximaciones teóricas no se dieron hasta la segunda mitad del siglo XX (Holmes, 1972). Sin embargo, el proceso de (TAV) puede relacionarse desde los inicios de la producción cinematográfica y su distribución en el ámbito internacional en diferentes idiomas. No obstante, en los años noventa tomó gran importancia este campo debido a el número creciente de artículos, conferencias, tesis y otros tipos de publicaciones

La historia ha mostrado que la Industria de la Subtitulación y Doblaje tiene su crecimiento desde del siglo XIX, tiempo en que se crearon las primeras cintas cinematográficas; correspondientes a las ilustraciones que eran proyectadas en un dispositivo rudimentario, en el cual se exponían imágenes que eran fijadas en un orden correspondiente y se exhibía a una determinada velocidad.

Con el transcurso de los años se empieza a producir y comercializar cintas cinematográficas (Charles Chaplin) quien en el año de 1914 revolucionó la industria del entretenimiento con su innovadora manifestación de expresión, además para mejorar el proceso de comunicación y lenguaje se implementó el uso de intertítulos para evitar que los espectadores perdieran la comprensión de la cita, fue un proceso innovador en el mercado cinematográfico.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

18

Los intertítulos fueron implementados a partir del siglo XIX en América y Europa, dando así inicio al concepto de TAV puesto que se empezó a traducir partes muy mínimas de las películas.

Con el nacimiento del cine sonoro a principios del siglo XX, surgieron nuevas necesidades a la hora de adaptar los diferentes productos audiovisuales a las culturas de los países consumidores, por consiguiente, surgió problemas a la hora de exportar los productos audiovisuales a Europa, luego de varios periodos de experimentación, finalmente llegó la subtitulación y el doblaje los cuales se impusieron como las técnicas preferidas por los países consumidores del cine estadounidense.

Existió una balanza entre la subtitulación y el doblaje ya fueran por factores económicos, circunstancias políticas de cada país consumidor o por sus preferencias. En Europa, por ejemplo, países grandes como Francia, Italia o Alemania optaron por el doblaje, mientras que otros países más pequeños se decantaron por la subtitulación (Portugal, Holanda, Grecia o los países escandinavos). En España, el doblaje es la técnica que tiene mayor impacto.

En España el doblaje terminó imponiéndose. No obstante, a partir de la década de los 90 y del 2000, los subtítulos han ido ganando mucho terreno y notoriedad gracias a la aparición de nuevos formatos audiovisuales como el DVD y el BlueRay, y a la evolución de la televisión analógica a la digital (TDT). En la actualidad, ambas técnicas (doblaje y subtitulación) conviven dentro de un sector muy amplio, con sus virtudes y sus defectos, si bien es cierto que el doblaje sigue siendo la modalidad más consumida por los espectadores españoles.

## **2.2 Traducción audiovisual**

La TAV se describe como el proceso de traducir cualquier tipo de material audiovisual a otro idioma. Los contenidos del material audiovisual pueden variar ampliamente encontrando entretenimiento, documentales, publicidad, etc. Por lo cual, este tipo de traducción necesita conocimientos técnicos específicos, es por ello que la

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

tarea del traductor audiovisual no es sólo realizar una transferencia lingüística, sino también dominar aspectos relacionados con el spotting o sincronización de los subtítulos, la continuidad del video, los ruidos y voces, y aún más importante, conservar la espontaneidad y la naturalidad el texto traducido Díaz (2003). Castro apoya esta premisa al establecer que “los traductores audiovisuales trabajamos con imágenes, pero traducimos lengua escrita que tiene un fin claro: ser hablada” (2007:2) Hurtado afirma que por TAV nos referimos a la traducción, para el cine, televisión o video, de textos visuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades como lo son las voces superpuestas, la subtitulación y el doblaje.

Eduard Bartoll (2016) la define como el proceso mediante el cual se traducen textos audiovisuales para transmitir una información de manera dinámico-temporal a través de soportes visuales y acústicos, o ambos a la vez. Hasta hace relativamente poco tiempo, la traducción audiovisual no se consideraba como traducción propiamente dicha, sino más bien como una adaptación especial caracterizada por el hecho de trasladar a otro idioma textos expresados a través de canales acústicos y visuales.

Chaume (2004) define la TAV como una variedad de traducción caracterizada por la particularidad de los textos objeto de la transferencia lingüística, estos textos aportan información (traducible) a través de los canales de comunicación, el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos)

### **2.3 Doblaje**

La Licenciada Villa Palencia María Rosa. (2000) Define “doblaje como el proceso mediante el cual las voces de los actores de un producto audiovisual son sustituidas mediante la grabación de otras voces que interpretan los diálogos y demás contenidos verbales en una lengua distinta al producto original y coincidente con la del

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

receptor al que va dirigido el producto doblado, los cuales se realizan en sincronía.” Por otro lado, Chaume define el doblaje como “La traducción y ajuste de guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe (2004:32).

De igual manera para la investigadora Tejera Botella. (2006) El doblaje es un proceso complejo el cual está construido por varias etapas, por tanto, es necesario la intervención de varios especialistas. El primero que interviene es el traductor encargado de traducir los elementos audiovisuales, para ello es necesario tener el guion y la película ya que únicamente el guion no brinda toda la información que se requiere, ya que el texto de trabajo es el diálogo que acompaña a las imágenes y esto incluye también las partes que no están guionizadas como, por ejemplo, las voces ambientales de algunas escenas. Esto lleva a un punto importante de la TAV y es que el texto debe ser en todo momento coherente, tanto con los argumentos y los diálogos (elemento sonoro) como con la imagen (elemento visual) Agosto (1999:58-59).

Para el lingüista húngaro Istvan Fiodor (1976:9), el doblaje se define como el fenómeno, “el proceso cinematográfico que consiste en una nueva grabación separada del texto de un film traducido en la lengua del país en la cual será exhibido. Esta nueva grabación del sonido, aparte de la banda original de ruidos y música, tiene que ajustarse a la película de forma que los nuevos sonidos del discurso coincidan con los movimientos de los órganos articulatorios tan perfectamente como sea posible.

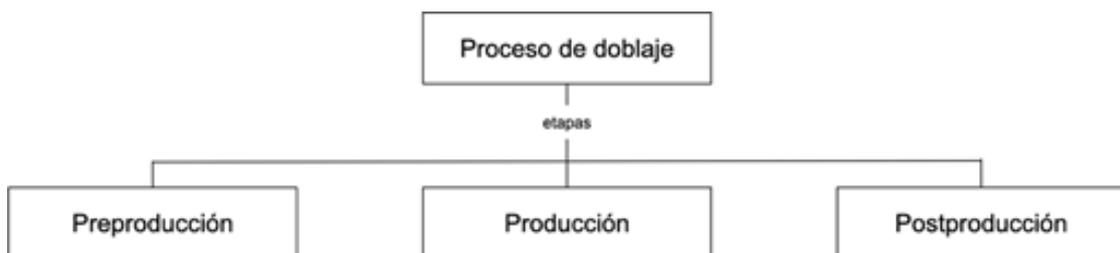


Figura 1: Propuesta de clasificación de etapas y fases del proceso de doblaje

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Agost (1999), Chaume (2004), Meyer-Dinkgräfe (2006) y Taylor (2015)

En el proceso de doblaje existen tres etapas, la primera etapa es la preproducción, en esta etapa se desarrollan todas las fases que darán paso al trabajo en el guion, la siguiente etapa es la producción, la cual reúne todas las actividades en las que se trabaja directamente con el guion, por último, está la etapa de postproducción, en la que se trabaja directamente con las voces grabadas, esta se divide en dos fases, ajuste de sonido y entrega del producto final. Espinoza Alarcón (2019).

## 2.4 Subtitulación

La subtitulación, otro elemento de la TAV consiste en añadir a un producto audiovisual el texto escrito en lengua meta mediante subtítulos, de modo que éstos acompañen a la imagen. Usualmente suelen aparecer en la parte inferior de la pantalla, aunque ocasionalmente pueden aparecer en la parte superior.

De acuerdo con Eduard Bartoll “En el proceso de subtitulación no intervienen tantas personas como en el doblaje, pero no por ello es menos complejo, ya que la inclusión del canal escrito conlleva que se deban tener en cuenta numerosos factores” (2008:141). Uno de los pasos de este proceso es el pautado (spotting), que consiste en indicar el tiempo de inicio y final de cada subtítulo, y por consiguiente la duración de cada uno. Otros factores que se tienen presente en este elemento es la redacción. Según Díaz Cintas (2001:124), existen dos tipos de redacción la total (eliminación o supresión), el cual consiste en “eliminar de la frase lo que no es relevante para la comprensión del mensaje origen” y la parcial (concisión) la cual consiste en “reformular aquello que el traductor considera más importante o esencial al desarrollo argumental del filme de la forma más concisa posible” En algunas ocasiones, este tipo de reducción la realiza un adaptador diferente al traductor, aunque de acuerdo con Chaume (2004:81) afirma que “ el buen traductor debe aprender y saber realizar ambas tareas a la vez)

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Colombia, como un país de desarrollo tanto en el campo económico como en el académico, no cuenta con la misma tradición relacionada con los estudios de TAV, aun así, es posible encontrar algunos trabajos informales sobre este tema. La sociedad colombiana recibe grandes cantidades de material audiovisual traducido (películas, series de televisión, comerciales, etc.) Bartrina (2012: 45-52)

En estudios posteriores, el autor Gottlieb (2001:15) manifiesta que la subtitulación es una comunicación preparada que utiliza el lenguaje escrito y que funciona como canal adicional y sincrónico semióticamente, que forma parte de un texto transitorio y polisemiótico. La subtitulación es un ejemplo paradigmático de la subordinación del texto objeto de traducción ante elementos externos. Fundamentalmente, las restricciones vienen de dos magnitudes que tienen que ver con la física; el tiempo y el espacio. En este sentido, para Díaz Cintas (2003a:32).

Para Chaume (2004:33) el proceso de la subtitulación se define como; “la incorporación de un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla. Según Chaume (2001), los subtítulos son una construcción compuesta por códigos que tienen significado y producen sentido. Por esto, la subtitulación presenta un grado de complejidad, a diferencia de la traducción, pues la primera tiene sonidos e imágenes que, finalmente, introducen a una comunidad a una cultura y unas convenciones ya establecidas para transmitir un mensaje.

## **2.5 Estado de subtitulación en Europa y Latinoamérica**

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

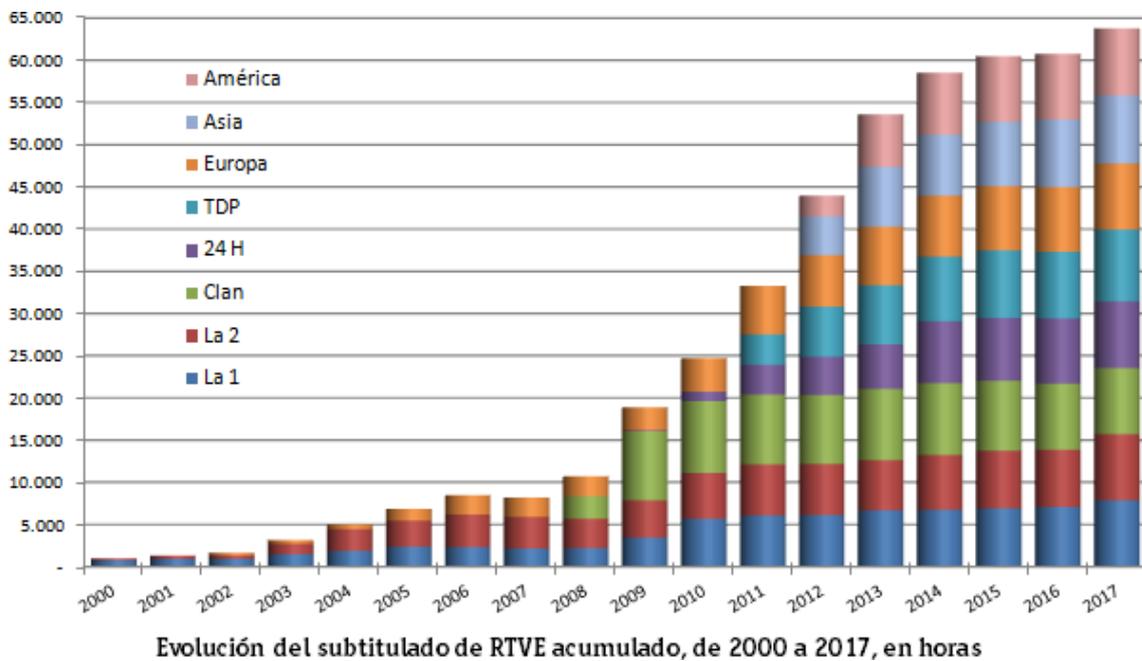


Figura 2: Evolución del subtítulado

RTVE Feyto,L.(2018)AMADÍS rtve.(figura).Recuperado De<http://amadís.cesya.es/sites/default/files/ponencias/Laura>

El contenido que propone la subtitulación a nivel mundial es de gran importancia, al mismo tiempo con un enorme crecimiento desde su inicio, en la mayoría de los países de Europa y Latinoamérica es utilizada lo que justifica su excelente trayectoria en el mercado versátil que día a día está cambiando en cuanto a su contenido y formato.

Para la experta en traducción audiovisual Belén Agulló García (2013). La interna del traductor. Recuperado de:

<http://www.lalinternadeltraductor.org/n20/subtitulacion.html>

El doblaje siempre ha sido la opción perfecta para la mayoría de los espectadores españoles, hace unos años la subtitulación estaba reservada a las personas con pérdida auditiva, no obstante, el panorama ha cambiado considerablemente en los últimos años y ahora la elección entre doblaje y subtitulación es simplemente una cuestión de

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

preferencias, gustos personales o condicionantes externos. Incluso para la cultura anglosajona, donde tradicionalmente se han mostrado reacios a ver el contenido audiovisual con subtítulos, la actitud con respecto a la subtitulación se está transformando, la utilización de los subtítulos para personas con pérdida auditiva o closed caption ya lleva años establecida en países como Estados Unidos, Reino Unido, Australia o Canadá.

### 2.6 Estado de traducción audiovisual en Colombia

De acuerdo con un estudio realizado por la Universidad de Antioquia sobre “El estado actual de la traducción audiovisual y el traductor en Colombia” se realizó un análisis respecto a diferentes puntos como lo son las ciudades con más demanda en el campo, características de la profesión y trabajo por parte de los traductores, finalmente los idiomas más comunes en el país para el desarrollo de las traducciones en los productos multimedia.

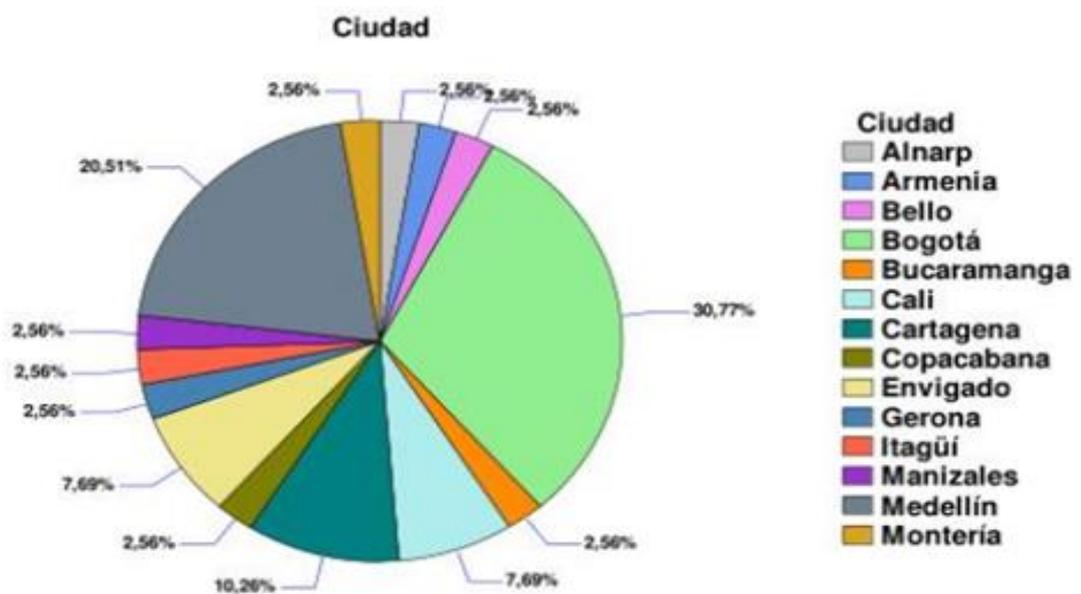


Figura 3: Ciudades con mayor índice de traducción en Colombia

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

25

Fuente: Estado actual de la traducción en Colombia, escuela de idiomas. Universidad de Antioquia: <https://www.slideserve.com/ehren/estado-actual-de-la-traducci-n-y-el-traductor-en-colombia>

De acuerdo con la gráfica, se puede observar que Bogotá tiene un gran potencial en el país igual que Medellín, de igual manera, otras ciudades como Armenia van en crecimiento potencial.

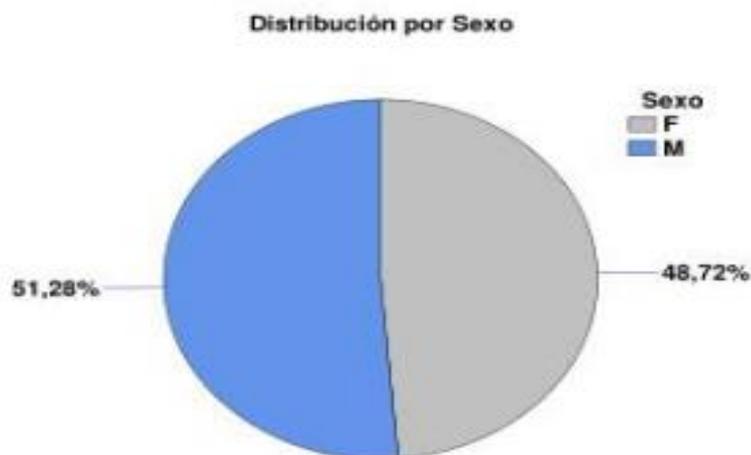


Figura 4: Género en la traducción

Fuente: Fuente: Estado actual de la traducción en Colombia, escuela de idiomas. Universidad de Antioquia: <https://www.slideserve.com/ehren/estado-actual-de-la-traducci-n-y-el-traductor-en-colombia>

En la gráfica anterior se visualiza el género de los traductores, donde existen más hombres que mujeres en este campo, sin embargo, la diferencia no es muy notoria.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Tipo de contratación: Independiente o asalariado

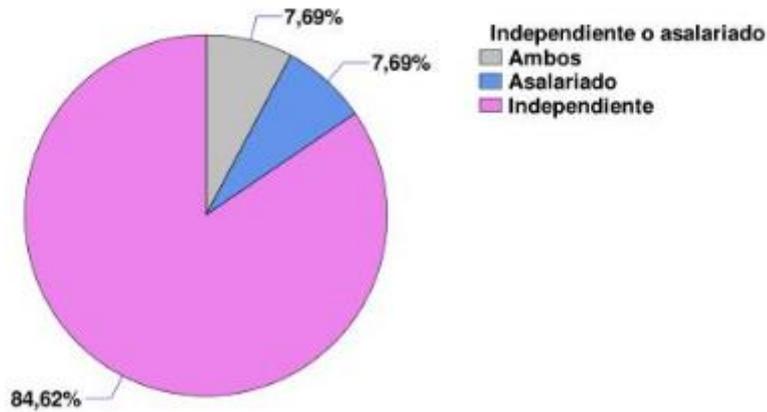


Figura 5: Tipo de contratación de los traductores

Fuente: Estado actual de la traducción en Colombia, escuela de idiomas. Universidad de Antioquia: <https://www.slideserve.com/ehren/estado-actual-de-la-traducci-n-y-el-traductor-en-colombia>

Finalmente, en las gráficas relacionadas con los traductores, se encuentra que en su mayoría son independientes por diferentes razones, un porcentaje más bajo trabaja con compañías.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

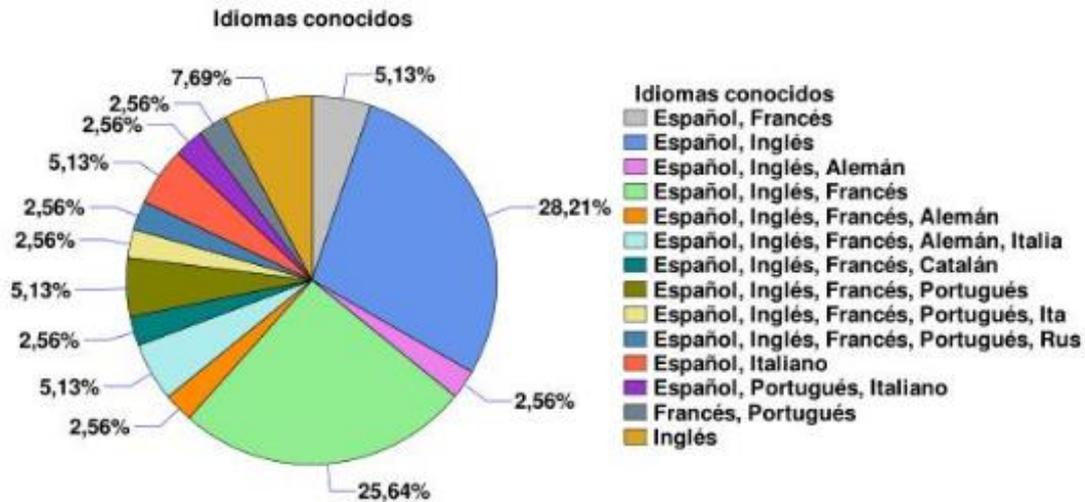


Figura 6: Idiomas conocidos en el país

Fuente: Estado actual de la traducción en Colombia, escuela de idiomas. Universidad de Antioquia: <https://www.slideserve.com/ehren/estado-actual-de-la-traducci-n-y-el-traductor-en-colombia>

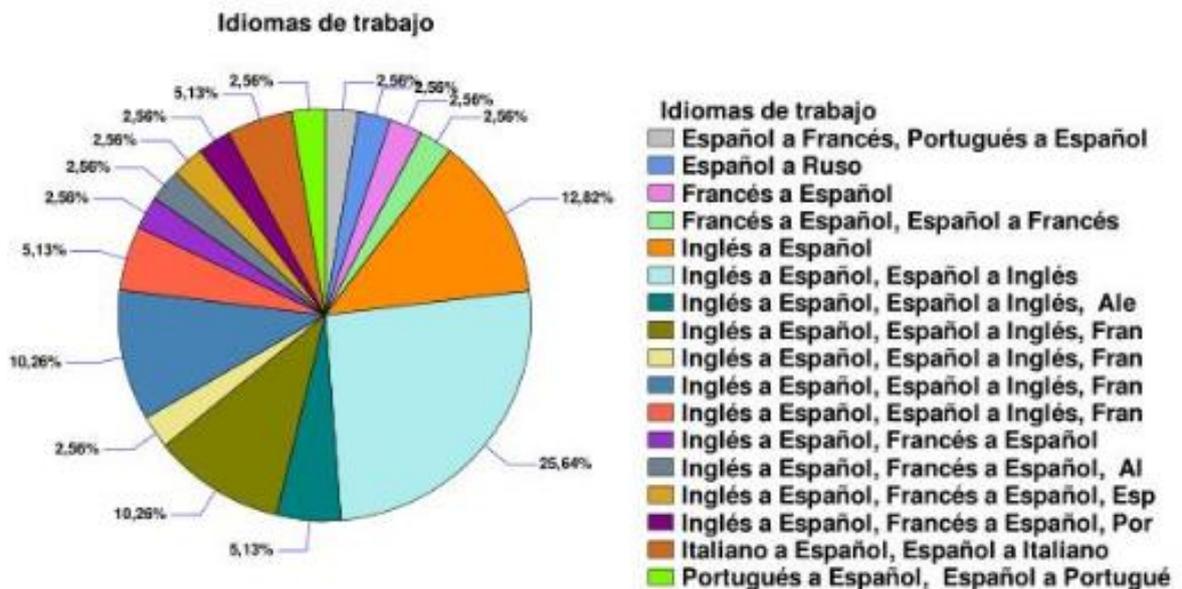


Figura 7: Idiomas de mayor impacto en el campo de la traducción

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Fuente: Estado actual de la traducción en Colombia, escuela de idiomas. Universidad de Antioquia: <https://www.slideserve.com/ehren/estado-actual-de-la-traducci-n-y-el-traductor-en-colombia>

Respecto a los idiomas, las dos gráficas señalan que los idiomas con más conocimiento y uso en el país son el inglés y francés. Por otro lado, con la gráfica a continuación se puede visualizar los idiomas con más demanda en los productos audiovisuales.

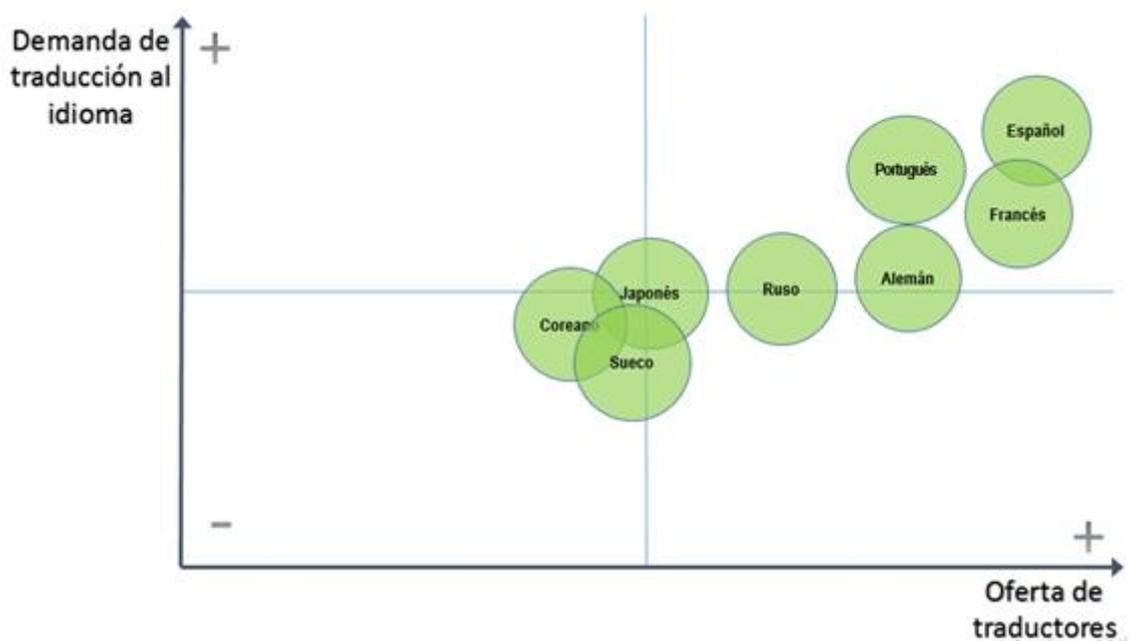


Figura 8: Demanda de traducción al idioma

Fuente: Estado actual de la traducción en Colombia, escuela de idiomas. Universidad de Antioquia: <https://www.slideserve.com/ehren/estado-actual-de-la-traducci-n-y-el-traductor-en-colombia>

## 2.7 Estado de traducción audiovisual según estudios realizados por Nimdzi

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Según un estudio realizado por encargo de la asociación europea MESA la industria de la traducción audiovisual ha demostrado un enorme crecimiento en cuanto a la gran cantidad de plataformas de televisión, lo que ha permitido a cierta cantidad de creadores de contenido audiovisual expandir sus fronteras a más territorios de lo pensado. Según expertos en el tema se le puede atribuir un 70 % en total para la industria del doblaje.

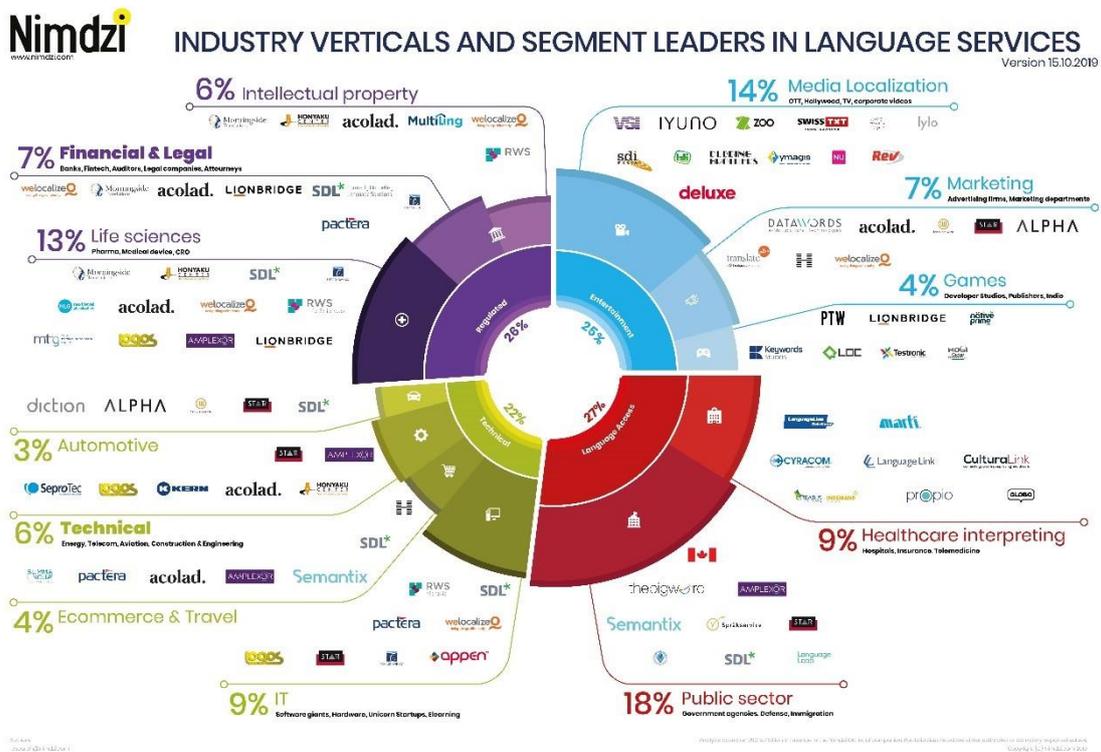


Figura 9: Industry verticals and segment leaders in language services

Fuente: Nimdzi Insights

De acuerdo con la gráfica las plataformas del sector público son las más usadas al pasar los años, seguido de los medios de localización convirtiéndolas en las plataformas más usadas por los usuarios.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

30

## 2.8 Modalidades de traducción audiovisual

Se entiende por modalidades de traducción “los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra”

(Chaume, 2004: 31). Estas modalidades se pueden diferenciar en dos grandes grupos.

<b>Revoicing</b>	<b>Subtitling</b>
Dubbing	Conventional subtitling
Partial dubbing	Intertitling
Voice-over	Respeaking (live subtitling)
Free commentary (including Goblin translation.	Surtitling
Simultaneous (and consecutive) interpreting	Subtitling for the deaf and the hard-of-hearing
Audiodescription for the blind and the partially sighted	Fansubbing
Audiosubtitling	
Fandubbing (including fundubbing)	

Figura 10: Modalidades de traducción audiovisual

(Chaume: 2012: 5)

## 2.9 Aspectos lingüísticos de la traducción audiovisual

### 2.10 Prioridades y restricciones en la traducción audiovisual

Las prioridades y restricciones en la traducción audiovisual no se pueden reducir únicamente al ámbito lingüístico, existe otra serie de factores que influyen en los procesos para que la traducción sea un éxito. Existen tres niveles de análisis que permiten identificar las prioridades y restricciones de TAV

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

31

<i>Tres niveles de análisis</i>				
<i>Texto</i> (Código textual)		<i>Imagen</i> (Código visual)		<i>Sonido</i> (Código acústico)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sociolingüística</li> <li>• Psicolingüística</li> <li>• Transcripción fonética</li> <li>• Referencias históricas</li> <li>• Referencias culturales</li> <li>• Unidades fraseológicas</li> </ul>	+	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Proxemia (espacio)</li> <li>• Kinesia (movimiento corporal)</li> <li>• Mensajes visuales</li> <li>• Anuncios</li> <li>• Iconografía</li> </ul>	+	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prosodia lingüística (estilo del habla)</li> <li>• Canciones</li> <li>• Música</li> <li>• Voces de fondo</li> <li>• Sonidos contextuales</li> </ul>

Figura 11: Niveles de análisis de los productos audiovisuales

(Rica Peromingo, 2016, p. 32)

### 3. Capítulo III. Metodología

En este capítulo se plantea el diseño metodológico que se emplea a lo largo del presente trabajo de investigación, iniciando con el paradigma, luego de ello con el enfoque de investigación, continuando con el método de investigación, la tipología de investigación y por último se describirán las herramientas de recolección de datos.

#### 3.1 Paradigma de investigación

El procedimiento metódico para el proyecto de investigación COL-TRANSLATION S.A.S comienza con el paradigma de investigación de acuerdo con (Kuhn, 1992: 271) el cual precisa

Un comportamiento de los miembros de una comunidad científica y, a la inversa, una comunidad científica consiste en unas personas que comparten un paradigma. Ahora bien, si el término paradigma no es lo suficientemente funcional para indicar que los miembros de una comunidad científica comparten una teoría o conjunto de teorías como parte del paradigma, Kuhn propone cambiarlo por el de “matriz disciplinaria”. Disciplinaria porque, “se refiere a la posesión común de quienes

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

practican una disciplina particular”, “matriz”, por estar compuesta de “elementos ordenados de varias índoles cada uno de los cuales requiere una ulterior especificación” Kuhn (1992:279-280).

Es de gran importancia nombrar lo que menciona Covey (2013) quien establece que los paradigmas son los modos en que las personas ven el mundo, en el sentido de percepción, comprensión e interpretación; otro modo de entender los paradigmas es la idea que son teorías, explicaciones, modelos o supuestos que son útiles para explicar la realidad.

Teniendo en cuenta que el objetivo principal de esta investigación es de implantarse en el mercado internacional y abrir sucursales en las principales ciudades del mundo, priorizando en la calidad, innovación y confidencialidad de nuestro portafolio, centrado en ofrecer un servicio especializado y personalizado para los extranjeros con el fin de ofrecer una experiencia única y óptima a estos.

Mediante el progreso de una investigación es de prioridad verificar el proceso de factibilidad de la hipótesis, con respecto a la necesidad de disponer de un método, una técnica y un instrumento que permita calcular la viabilidad de establecer un proyecto o un concepto de negocio.

Para Ander Egg (2007) el método tiene una fuerte inclinación a lo preestablecido, concibe el método como instrumento para alcanzar un fin inscrito necesariamente en lo teórico, lo ideológico, el objeto de estudio y el procedimiento, que le dan soporte y dirección.

Por lo tanto, Heidegger (1988), define la técnica como un proceso en el que se conmina a la naturaleza a liberar los recursos que tiene para ofrecer; es una manera de pensar en relación con el mundo (en términos de medios y fines), y una forma de pensar que resulta de la historia humana Kochan (2010). Según Arias (2006), los instrumentos son cualquier recurso, dispositivo o formato, que se utiliza para obtener, registrar o

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

almacenar información, entre los cuales se pueden mencionar; los cuestionarios, entrevistas y otros.

Para conseguir datos sin alteración alguna se desempeñará una observación al público y en los modos que estos pueden influir en la utilización de los métodos, técnicas e instrumentos, recolectando información en el navegador o que estén anunciadas mediante una supervisión directa de acuerdo a las leyes de los entes gubernamentales.

### **3.2 Enfoque de investigación**

El enfoque de la investigación es cualitativo, puesto que a lo largo de la investigación se ejecutará como primera medida un tipo de entrevista y un análisis del contenido y resultado de las mismas, además se quiere conocer el impacto que tiene las películas americanas en población hispanohablantes y cuál es la preferencia de la traducción de contenido audiovisual entre el español mexicano y el de España. Utilizando estos datos se pretende identificar las fortalezas y debilidades del mercado audiovisual.

El enfoque cualitativo permitirá identificar las variables establecidas desde el inicio de la investigación durante el desarrollo de la obtención de los datos mediante los diferentes tipos de fuentes (primarias y secundarias) con el fin de estudiar la viabilidad de las mismas y definir de una manera más clara el segmento de la investigación.

### **3.3 Método de investigación**

Teniendo en cuenta que el enfoque metodológico de la investigación es cualitativo, como método de investigación se decidió llevar a cabo la Entrevista y el método de observación, puesto que facilita la recolección de datos. Se usa una entrevista semi-estructurada, ya que es flexible y permite que el entrevistador puede interactuar con el entrevistado, por medio de una serie de preguntas que busca encontrar y analizar las preferencias en cuestión de doblaje y subtítulaje en los diferentes productos audiovisuales, por otra parte, el método de observación permite recopilar información

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

34

de los diferentes escenarios de las industrias en los diferentes países mediante gráficos y datos.

### **3.4 Tipo de investigación**

Esta investigación será de tipo explicativa y descriptiva en vista que ambos permiten el análisis del mercado audiovisual en la industria y el comportamiento de la población frente a los mismos. El enfoque explicativo establece las relaciones necesarias las cuales permiten hacer una generalización y un estudio adecuado del entorno y sus movimientos.

El enfoque descriptivo es útil para detallar y especificar las cualidades y características de lugares, grupos de personas, comunidades, procesos, idiomas, costumbres etc. También contribuye al acercamiento por parte del investigador con una comunidad, a que se familiarice con dicha, ya que, a partir de ello, se puedan realizar análisis más complejos de las preferencias audiovisuales existentes.

Las cualidades encontradas en el estudio investigativo serán fundamentales para el desarrollo de los servicios que la empresa brinda porque permitirán conocer las preferencias y gustos siendo así competente con respecto a las compañías con más años de experiencia.

### **3.5 Instrumento de Recolección de Datos**

COL-TRANSLATION creó una entrevista para la cosecha de datos verbales, que se construyen de 5 interrogantes, dirigidas a estudiantes de la carrera de Lenguas Modernas en cualquier universidad de Colombia que tenga este programa, se tomó este grupo de personas en específico, que generen diferentes perspectivas, para saber cuáles son las opiniones respecto al servicio y al mismo tiempo examinar sus puntos de vista. Al igual que estudiar las diferentes necesidades que tiene esta población en la toma de decisiones al escoger una prestación de servicios.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

35

## **4. Capítulo IV. Marco Teórico**

### **4.1 Idea de Negocio**

Crear una empresa de doblaje y subtitulación de material audiovisual en los idiomas inglés y francés.

### **4.2 Razón Social**

COL-TRANSLATION S.A.S

### **4.3 Objeto Económico**

COL-TRANSLATION es una empresa de traducción audiovisual que cuenta con servicios de doblaje y subtitulación de todo material audiovisual (películas, series, documentales, conferencias, videojuegos y noticieros) que se encuentren en los idiomas inglés y francés para luego ser traducidos al español.

Actividad económica: Prestación de servicios de traducción audiovisual y subtitulación

Razón social: COL-TRANSLATION S.A.S

CIUU: 5912: Actividades de posproducción de películas cinematográficas, videos, programas, anuncios y comerciales de televisión.

7490: otras actividades profesionales, científicas y técnicas.

### **4.4 Constitución jurídica**

COL-TRANSLATION es una sociedad por acciones simplificadas (S.A.S) que provee servicios de traducción audiovisual en los idiomas inglés, francés y español.

Este tipo de sociedad se estableció en el año 2008 con la Ley 1258. Lo que diferencia a la S.A.S de otro tipo de sociedades es que estas brindan las ventajas de las sociedades anónimas y además permiten diseñar mecanismos de direccionamiento de empresas de acuerdo a las necesidades. Las características de esta sociedad son variadas

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

36

y de beneficio para la empresa, como lo son: La sociedad por acciones simplificada podrá constituirse por una o varias personas naturales o jurídicas, quienes sólo serán responsables hasta el monto de sus respectivos aportes, lo cual permite que los socios no deben responder con capital privado. De acuerdo con el capítulo II (artículo 10) existen clases de acciones, acciones privilegiadas, acciones con dividendo preferencial y sin derecho a voto; acciones con dividendo fijo anual y acciones de pago. Esta variedad permite que los accionistas a futuro tengan más opciones y alternativas al momento de unirse con nosotros. De igual manera los parámetros establecidos para la disolución o liquidación de la misma son variados, Por vencimiento del término previsto en los estatutos, si los hubiere, a menos que fuere prorrogado mediante documento inscrito en el Registro mercantil antes de su expiración, Por imposibilidad de desarrollar las actividades previstas en su objeto social, Por voluntad de los accionistas adoptada en la asamblea o por decisión del accionista único, Por pérdidas que reduzcan el patrimonio neto de la sociedad por debajo del cincuenta por ciento del capital suscrito entre otras.

La empresa está relacionada con el sector PYMES, las cuales son pequeñas y medianas empresas, tomando como referencia la tabla que se mostrara a continuación, la cual es dirigida mediante el decreto número 957 del 5 de junio de 2019 prescrito por el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo.

<b>Tamaño</b>	<b>Manufactura</b>	<b>Servicios</b>	<b>Comercio</b>
Micro	hasta 811	hasta 1.131	hasta 1.535
Pequeña	desde 811 hasta 7.027	desde 1.131 hasta 4.523	desde 1.535 hasta 14.781
Mediana	desde 7.027 hasta 59.527	desde 4.523 hasta 16.558	desde 14.781 hasta 74.066

Figura 12: Lista de las Empresas en Colombia de acuerdo a su Tamaño, 2019

Fuente: (MinCIT,2019)

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

37

Del mismo modo cabe resaltar que COL-TRANSLATION es una empresa desarrollada en el sector de los servicios y en la zona de las pequeñas empresas, prosiguiendo mediante el decreto 957 (MinCIT, 2019) se determina que la empresa debe generar una cantidad menor o igual a 32.988 unidades de valor tributario, sabiendo que cada unidad de valor tributario (UVT), de acuerdo (Dinero, 2019) semejante a 35,607 pesos colombianos.

#### **4.5 Misión**

En COL-TRANSLATION S.A.S se busca ofrecer servicios de doblaje y subtítulos de producciones audiovisuales que satisfagan las necesidades del mercado con soluciones de alta calidad. Una empresa que contribuirá con el crecimiento del sector cinematográfico y abrirá un espacio a los nuevos productores para poder exportar sus trabajos y darse a conocer en el exterior por medio del subtítulo y el doblaje de producciones audiovisuales. COL-TRANSLATION S.A.S además contribuye a la productividad de sus clientes ofreciendo servicios competitivos y rentables para garantizar un desarrollo sostenible.

#### **4.6 Visión**

Para el 2031 COL-TRANSLATION S.A.S busca ser la empresa líder dentro de la industria del doblaje y la subtítulos en Colombia como en el exterior, por su éxito con los clientes, innovación, tecnología y habilidad para competir exitosamente en el mercado nacional e internacional.

#### **4.7 Objetivo General**

Establecerse en el mercado internacional y abrir sucursales en las principales ciudades del mundo, priorizando en la calidad, innovación y confidencialidad de nuestro portafolio.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

38

#### **4.8 Objetivos específicos**

1. Ser reconocido en el ámbito nacional como una empresa líder en el campo de la traducción audiovisual.
2. Incrementar nuevos idiomas como alemán, italiano y portugués en nuestros servicios.

#### **4.9 Impacto social y económico**

Uno de los objetivos que se tiene en cuenta dentro de la empresa COL-TRANSLATION S.A.S es el de generar empleo a los estudiantes de la carrera de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI, ya que ellos presentan un buen conocimiento y a su misma vez práctica en los idiomas, de igual manera se puede inferir que el perfil que ellos tienen es el indicado para realizar traducciones e interpretaciones, se tendrá en cuenta la ley 1429 de 2010, la ley de formalización y generación de empleo, en esta ley se estipula el trabajo para personas menores de 28 años, el cual es el rango que se maneja en los estudiantes de esta universidad, con el fin de contribuir a la economía del país, remunerando salarios que tengan un cubrimientos en las áreas de la salud y pensión , prestaciones de ley y auxilios de alimentación y transporte.

#### **4.10 Impacto Ambiental**

Actualmente la traducción audiovisual ha generado un impacto bastante positivo entre las personas, ya que incentivan a observar documentales, largometrajes o películas interesantes, con temáticas que atraen el interés del público. Sin embargo, el manejo deficiente de la fabricación de CDs por parte de desconocidos repercute a un daño severo al medio ambiente y a los ecosistemas. COL-TRANSLATION considera como objetivo despreocuparse cualquier tipo de consecuencia negativa que se pueda generar al momento de producir un nuevo formato visual y de audio, logrando una traducción sostenible que obtendrá no solo consecuencias positivas en el ámbito ecológico sino

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

también cultural y social para consolidar la posición de esta actividad económica en Colombia.

El buen uso que se brinde mediante una óptima sostenibilidad de los recursos es un desafío que se debe lograr en cada una de las actividades que se hagan y que puedan impactar en el territorio, por esta razón en COL-TRANSLATION se manejan solamente contenidos visuales mediante el recurso de internet, el cual no generará ningún daño al medio ambiente ni al ecosistema, evitando la contaminación al desechar estos CDs. Esto quiere decir que se hará una regulación por parte del gobierno y el operador, en el cual se constata la contribución a la conservación de los ecosistemas, desarrollando ejercicios que preserven y de igual manera disciplinen a los usuarios la importancia de no perturbar o ejercer una traducción audiovisual irresponsable.

#### **4.11.1 Estudio Técnico**

#### **4.11.2 Capacidad Real**

La empresa puede realizar traducciones a lo largo de todo el año, no se necesita depender de temporadas ya que nuestro servicio se ofrece en cualquier momento que el usuario lo necesite, dicho esto se realizarán capacitaciones con el fin de que nuestro personal tenga todo el conocimiento de cada una de las funciones que estos deben realizar para traducir, subtitular o añadir doblajes.

#### **4.11.2 Posibilidades de expansión**

De acuerdo a que nuestros servicios de traducción atraen más usuarios a nuestro mercado se planea que después de tres años la empresa agregue nuevos formatos de edición para impactar con una nueva experiencia a los usuarios. Por otra parte, la empresa quiere estar en constante innovación implementando en nuestro portafolio de servicios nuevos idiomas como alemán, portugués e italiano.

#### **4.11.2 Localización**

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

40

COL-TRANSLATION S.A.S trabajara mediante una página web que facilitara la búsqueda de información de nuestros servicios a los usuarios, sin embargo, para un buen uso de la página se dispondrá una oficina en la que nuestros colaboradores trabajaran y nuestros clientes nos podrán encontrar.

★ **Página web**

Las plataformas digitales son herramientas útiles que se encuentran en internet y a su vez permiten la ejecución de varias aplicaciones o programas desde cualquier punto del mundo, por lo tanto, la empresa contará con una página web en donde nuestros clientes de forma rápida y accesible podrán encontrar todos nuestros servicios de traducción audiovisual, los idiomas que manejamos, las experiencias de otros clientes y por supuesto donde podrán solicitar cotizaciones.

La accesibilidad a nuestra página genera efectividad en la comprensión de nuestros servicios a los usuarios, comprobando la rentabilidad del uso de una plataforma para nuestra empresa.

**4.12.1 Descripción Geográfica**

El lugar más óptimo para COL-TRANSLATION S.A.S es Ak. 15 #99 – 09 ya que, en esta zona encontramos varias compañías de traducción al igual que embajadas como Brasil, Portugal, Corea, Inglaterra y Francia. Por último, existe un alto flujo de extranjeros y empresarios.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

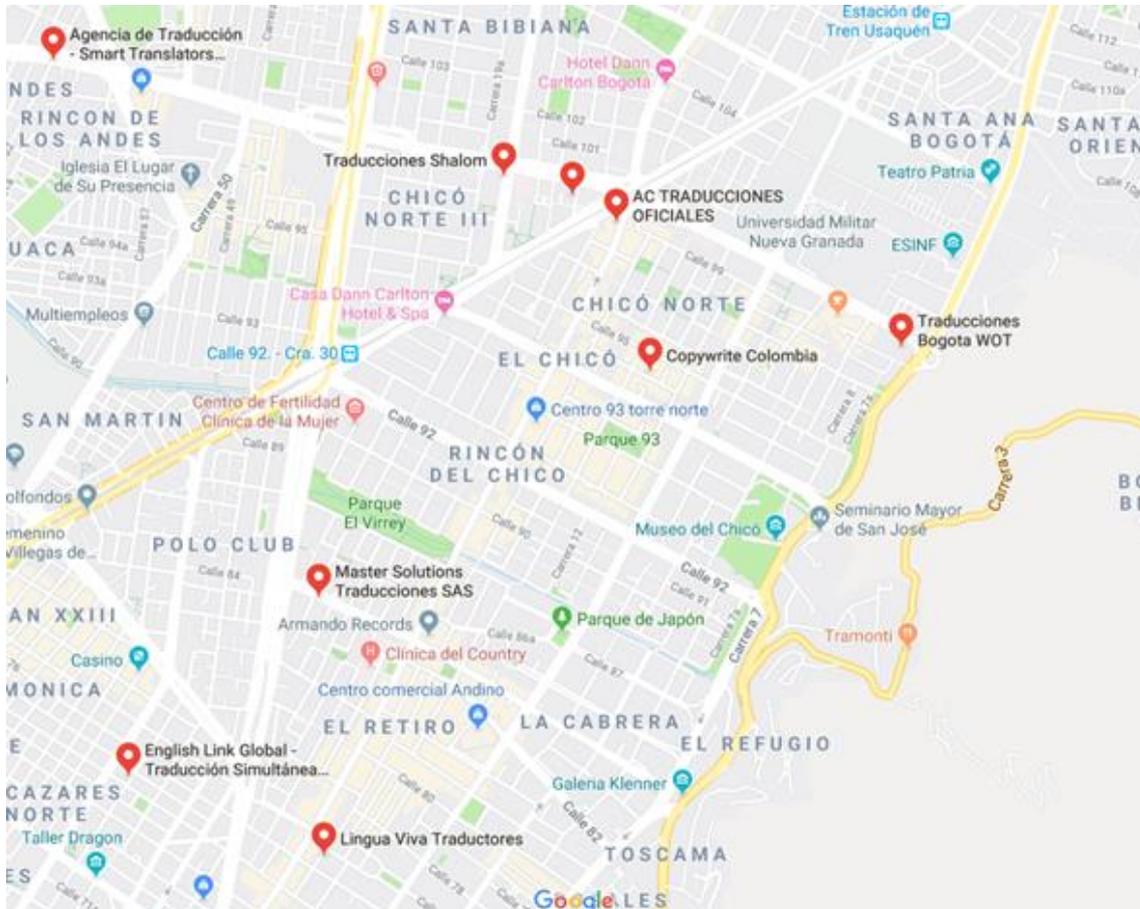


Figura 13: Mapa de Bogotá

Fuente: Google maps

#### 4.12.2 Disponibilidad de Mano de Obra

La empresa contratará con personal especializado en tecnología, doblaje, subtitulación y traducción, a su misma vez generando empleo a estudiantes de idiomas, teniendo en cuenta el crecimiento de este campo y así buscando ofrecer una oportunidad de trabajo en las áreas que la empresa maneja, como: servicio de traducción, servicio de subtítulo, servicio de doblaje y atención al cliente.

#### 4.12.3 Mercado de Consumo

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Las agencias de traducciones más conocidas son en los idiomas francés e inglés, la situación del país en materia de traducción está en un punto neutro, por lo cual es una oportunidad para ofrecer nuestros servicios a los usuarios extranjeros, para que estén en conformidad con su idioma con el fin de generar una excelente experiencia de nuestros formatos de edición hacia los usuarios.

### **4.13 Flujo de Procesos**

#### **4.13.1 Diagrama de procesos**

La traducción audiovisual cuenta con varios procesos, sin embargo, nos centraremos en la subtitulación y el doblaje. Cada uno de los procesos ayudará a desarrollar de manera eficaz y competente todos nuestros servicios para satisfacción de nuestros clientes.

#### **4.13.2 Diagrama de proceso de subtítulo**

El subtítulo consiste en la incorporación de subtítulos escritos, sobre una producción determinada, desde una lengua de origen a una lengua de llegada, donde los subtítulos coinciden con los parlamentos de los actores.

El primer paso para cualquiera de nuestros servicios inicio en la página web de la empresa, diligenciando un formulario de información para poder dar inicio a la cotización online del servicio a brindar, luego se recibe la producción a subtítular; esta llega en video y debe estar acompañada de los libretos; en este paso el cliente suministrará la mayor cantidad de información respecto al producto. Una vez se tenga los libretos, el primer paso es la traducción de los mismos en los idiomas que el cliente lo requiera. Luego de ello se hace una verificación de la producción para verificar el tiempo real del video y sus posibles variantes, se sigue con la importación o captura del video en la sala de edición. Teniendo esta información se empieza a trabajar con el subtítulo. Luego, se hace la revisión de estilo y demás parámetros del subtítulo. Se introduce el texto de los subtítulos y después se agregan las señales de tiempo de aparición de los mismos. Finalmente se revisan todos los subtítulos para verificar

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

posibles errores, se hace una revisión previa y por último, se hace entrega del producto final.

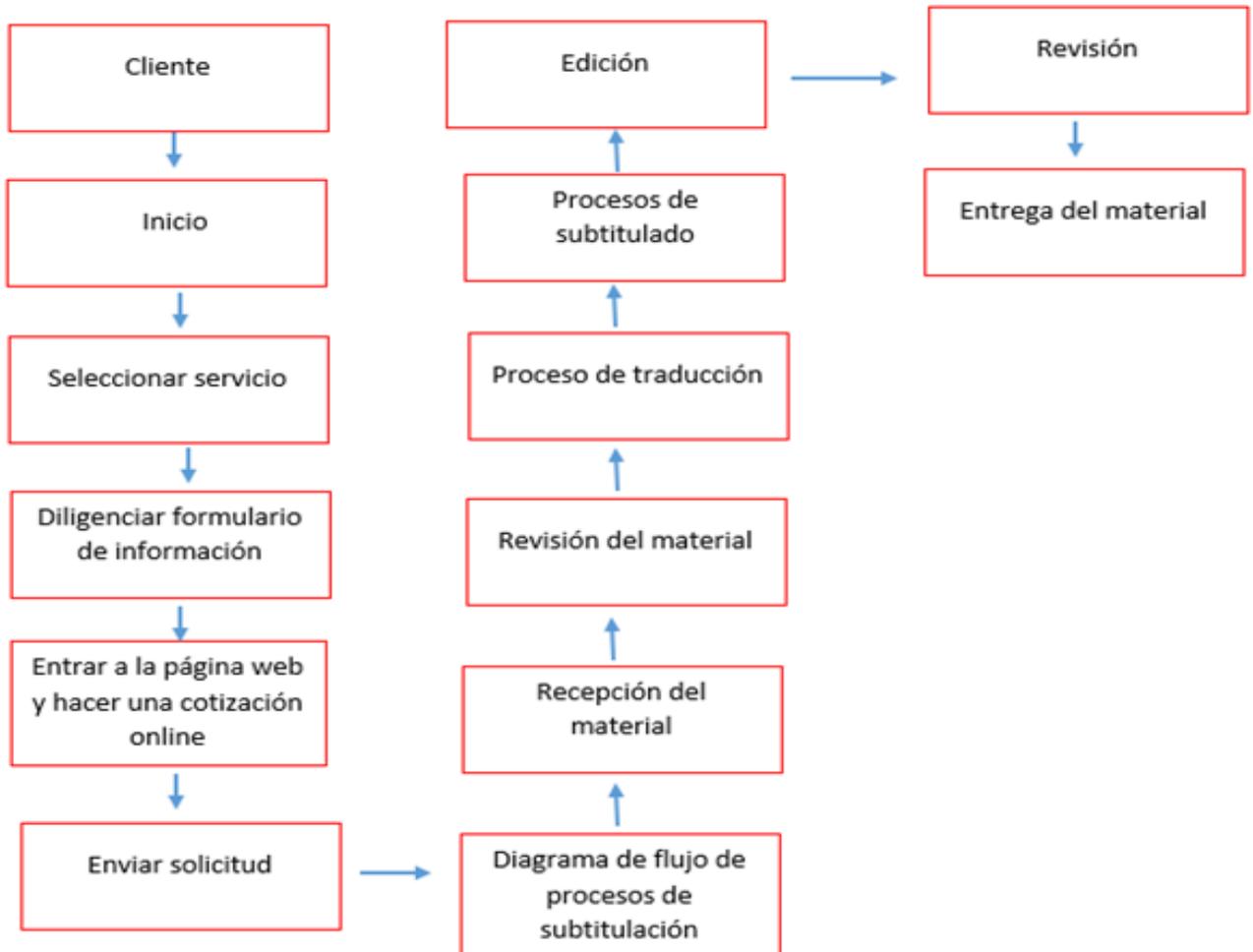


Tabla 1: Diagrama de proceso de subtitulado

Fuente: Creación propia

#### 4.13.2 Diagrama de procesos del doblaje

El doblaje consiste en la grabación y sustitución de voces. El objetivo es reemplazar los diálogos registrados por actores en su lengua original a otros idiomas. El

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

primer paso para cualquiera de nuestros servicios inicio en la página web de la empresa, diligenciando un formulario de información para poder dar inicio a la cotización online del servicio a brindar, luego se hace la recepción del material, es importante tener presente que el cliente en este paso brindara la mayor cantidad de información posible sobre el material a trabajar, como los libretos en su idioma original. Luego, se realiza una visualización detallada para empezar con la traducción.

A continuación, se procede a dividir la cinta en fragmentos (tomas) para poder adaptar y ajustar los diálogos; se entiende por ajuste en poner en boca de los personajes, el diálogo en la versión doblado perfectamente adaptado y sincronizado, en este paso se tiene presente varios aspectos (sexo, edad, educación, nivel cultural, estado civil, condición social, estado de ánimo, etc.) El siguiente paso es hacer la asignación de los actores de acuerdo a cada uno de los personajes mediante un casting para así, encontrar las voces que más se ajustan a los actores iniciales. Para la elección del actor es importante tener en cuenta que debe ser un buen lector y tener una excelente dicción. Seguidamente, se realiza la grabación de voces; esta operación tiene lugar en una sala de grabación, la cual cumple con todos los parámetros requeridos, usualmente las voces son grabadas en pistas diferentes para facilitar su edición.

Posteriormente a las grabaciones de las voces el paso a seguir es la unión de las voces dobladas junto con la música, los efectos de sonido y las canciones. En este paso se hace una evaluación muy minuciosa de la música, efectos y voces de la producción. Seguido de esto se hace un control de doblaje donde se visualiza la producción para encontrar posibles errores. Finalmente, una vez pasado el control de doblaje y rectificadas los errores se realiza una proyección del material doblado en la que debe estar presente el cliente, cuando el cliente da su aprobación se prepara el sonido de la versión doblada para entregarlo.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

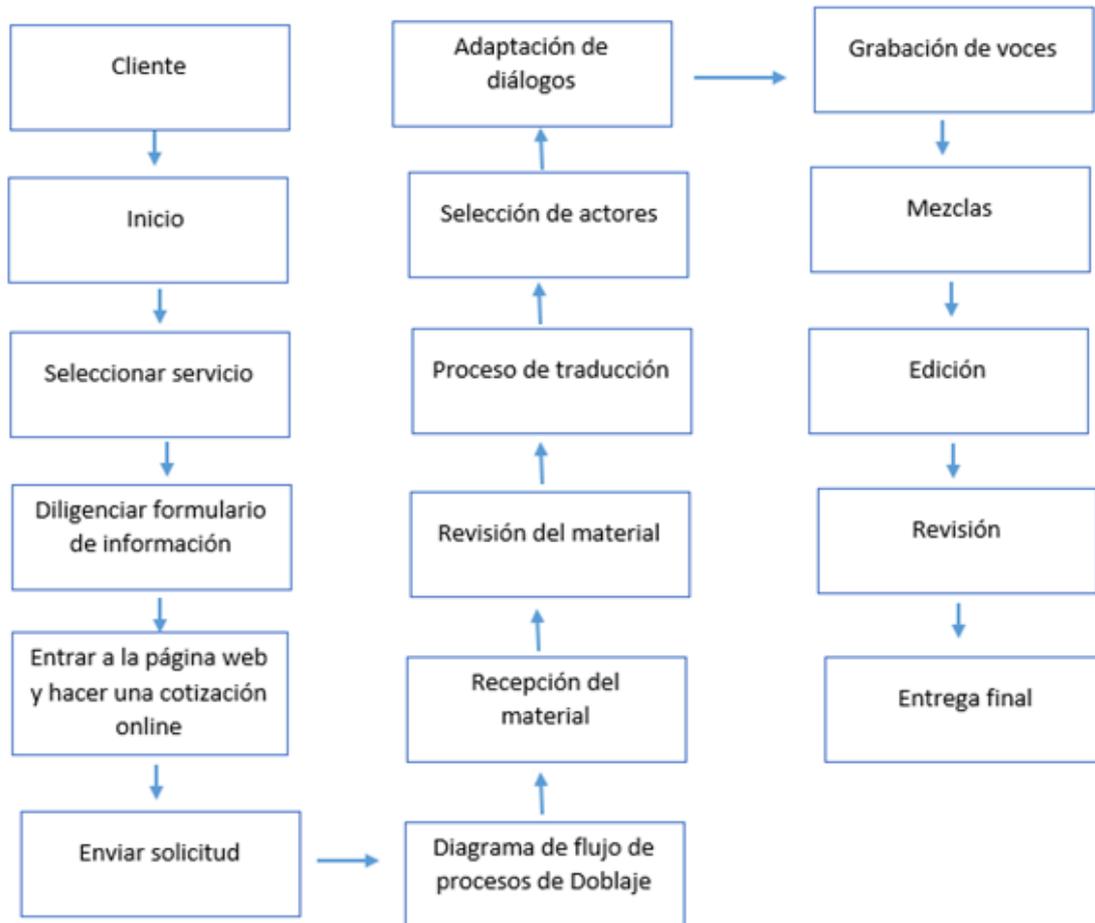


Tabla 2: Diagrama de proceso del doblaje

Fuente: Creación propia

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

46

#### 4.13.2 Funciones del Diagrama de Procesos:

Cliente	Base fundamental en el crecimiento de la empresa, gracias a conocer nuestros clientes podemos conocer las necesidades del mercado. El cliente tendrá el primer acercamiento con nosotros por medio de la página web donde diligenciar un formulario si desea que lo contactemos o si desea una cotización.
Asesor	Gestionará desde la parte interna del sitio web todo lo que el cliente requiera, siendo la persona encargada de dar respuesta a las cotizaciones presentes. De este modo prestará un acompañamiento en línea y vía telefónica para el cliente.
Traductor	El traductor desempeña un rol muy importante en la compañía, los traductores de los diferentes idiomas se encargaran de en primer momento hacer la revisión de los libretos para luego proseguir con las traducciones correspondientes.
Actor de doblaje	Los actores de doblaje serán los responsables de realizar el doblaje en el idioma requerido.
Editor	Realizará todos los procesos necesarios para que el producto final esté en óptimas condiciones.

Tabla 3: Funciones del Diagrama de Procesos

Fuente: Creación propia

#### 4.14 Estructura Organizacional

Por medio de la estructura organizacional se logra la obtención de los objetivos propuestos inicialmente, teniendo en cuenta aspectos vitales dentro de la compañía como lo son: La misión, la visión, los valores y los objetivos, de igual forma se tiene presente otros factores como la parte financiera, tecnológica y por supuesto la parte humana.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Para que los recursos de una compañía sean administrados correctamente, se llevan a cabo ciertas directrices que facilitan las tareas diarias de los trabajadores y se pueda desarrollar elementos claves dentro de la organización como la comunicación, dirección, evaluación administrativa y comunicación.

La estructura organizacional se define como citó (Marín Idárraga, 2012) El análisis de la estructura organizacional se enmarca dentro de la Teoría de la Contingencia Estructural, la cual surge para mostrar, a partir de diferentes investigaciones, que no existe una única forma de estructuración, pues la división del trabajo y su coordinación, depende de diversos factores y de las condiciones situacionales en las cuales la organización opera (Burns et al, 1967).

Para COL-TRANSLATION S.A.S la estructura organizacional juega un papel de suma importancia, ya que es el esquema formal de los procesos de decisiones, los procedimientos dentro de la compañía, las relaciones interpersonales, comunicaciones y logro de objetivos. Con un correcto diseño de su estructura, los directivos podrían delimitar muy bien el orden y funcionamientos de las tareas a desempeñar, estableciendo posiciones jerárquicas en las cuales las obligaciones y procesos son muy específicas.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

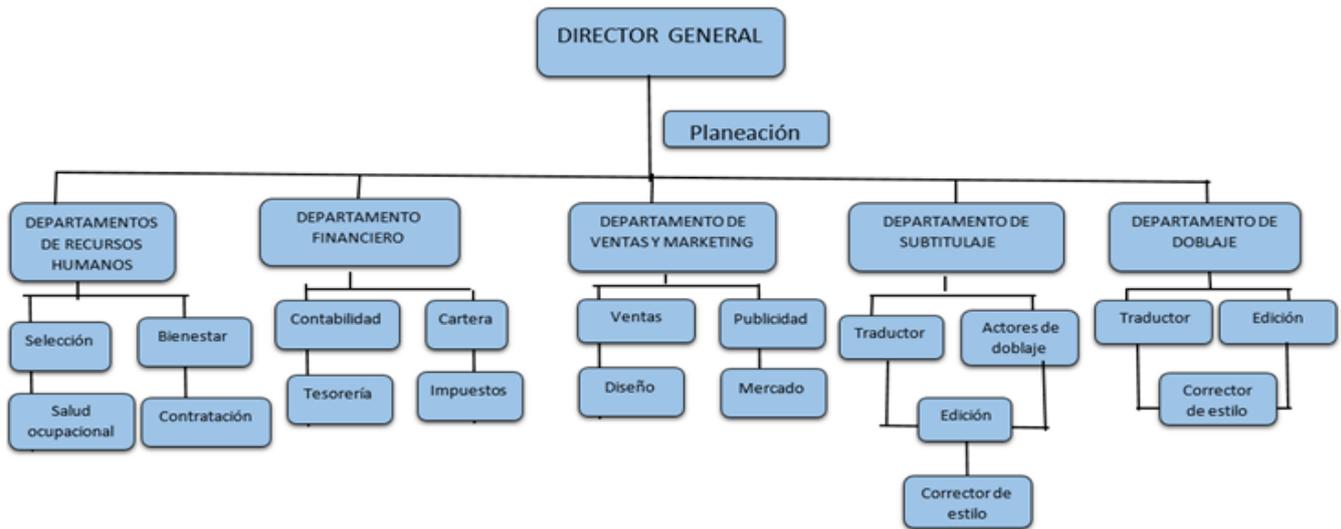


Figura 14: Organigrama COL-TRANSLATION

Fuente: Creación propia

#### 4.14.2 Funciones en COL-TRANSLATION

Se evidencia cada una de las funciones ejecutadas en cada cargo y área demostrada, esto con la finalidad de conocer cómo está estructurado Col-Translación.

<b>Director General</b>	Tiene la responsabilidad de supervisar todos los departamentos y delegar supervisores para cada una de las áreas de la empresa, así mismo orientar a los empleados en alcanzar los objetivos propuestos.
<b>Planeación</b>	Este departamento desarrollará estrategias para optimizar el funcionamiento de la empresa y presentarlas a la junta directiva. Por otro lado, elaboran un plan a partir de un análisis exhaustivo de la situación de la empresa y de su entorno, en función de establecer los objetivos para alcanzar el éxito.
<b>Departamento Recursos Humanos</b>	El departamento más importante de la empresa, el cual se encargará del reclutamiento y bienestar de nuestros empleados verificando que cumplan con los conocimientos y habilidades necesarias para el desarrollo del objetivo propuesto.

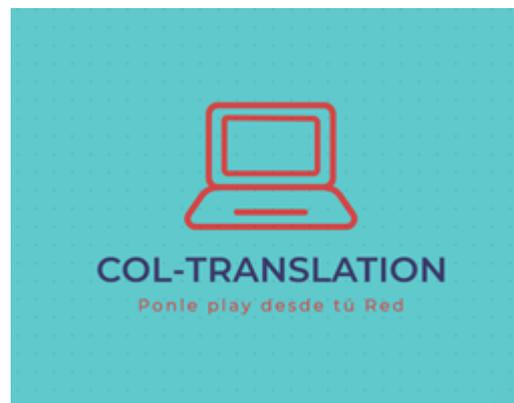
	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

49

<b>Departamento Finanzas</b>	Esta área de todos los procesos contables de la empresa, realizando los pagos correspondientes. Además de gestionar el presupuesto y detectando las necesidades de créditos para gestionar y evaluar la opción más adecuada.
<b>Departamento de ventas y Marketing</b>	Esta área investigara el mercado, realizando un análisis profundo del servicio a ofrecer como a nuestros competidores, de este modo poder desarrollar estrategias de Marketing y que estas se vean reflejadas en las ventas de nuestros servicios.
<b>Departamento de Subtitulación</b>	El departamento de subtitulación, se encargará de las debidas traducciones de los libretos como el plan de trabajo y edición de los subtítulos.
<b>Departamento de Doblaje</b>	Este departamento, tiene varias funciones como realizar el casting de doblaje, diseñar el plan de trabajo y supervisar las sesiones de trabajo, para que el material a doblar este en óptimas condiciones para nuestros clientes.

Tabla 4: Funciones en COL-TRANSLATION  
Fuente: Creación propia

#### 4.15 Imagen Corporativa



La imagen corporativa se establece teniendo en cuenta el público objetivo, orientado hacia jóvenes, esto quiere decir que la elección de los colores nace a partir de

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

50

la energía y la vitalidad, ya que debe ser un color llamativo que logre captar la atención de los jóvenes; también se utiliza el símbolo de una computadora como una figura simple junto a un color plano, esto con el fin de una sencilla comprensión sobre la actividad principal, por otro lado, su carácter representa el lenguaje tecnológico usualmente utilizado.

#### **4.15.1 Marca**

Para Richard L. Sandhusen, una marca es, “un nombre, término, signo, símbolo, diseño o combinación de los mismos, que identifica a los productos y servicios y ayuda a diferenciarlos como pertenecientes a un mismo proveedor”. La marca que COL-TRANSLATION quiere presentar es una empresa que enfatice la Traducción Audiovisual como una experiencia única y excluyente, manifestando la interculturalidad que ofrezca la calidad y el contentamiento del cliente.

#### **4.15.2 Logo**

Según la RAE (2014), un logotipo se define como, un distintivo formado por letras, abreviaturas, etc.; peculiar de una empresa, conmemoración, marca o producto.” Por su parte, el diccionario de negocios dice que es un diseño gráfico distintivo y reconocible, un nombre estilizado, un símbolo único, que sirva para identificar a una organización.

El logo es el conjunto coordinado de signos visuales por medios de las cuales la opinión pública reconoce instantáneamente y memoriza a una entidad o un grupo como institución. (Joan Costa, 2014).

#### **4.15.3 Eslogan**

(Aristóteles, 1990, p. 172) Define el eslogan como:

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Los eslóganes de alguna manera, son un ejercicio de metáforas y un despliegue retórico, entendido lo retórico como el arte de persuadir. Una función específica del eslogan es favorecer el recuerdo del producto o de la marca; situación que permite establecer diferentes grados de asociación: Por semejanza, si la frase, la idea o imagen evocan el recuerdo de un estado o situaciones que se le parecen; por contraste, si rememora otro estado de conciencia opuesto; y por contigüidad, cuando recuerda otra percepción que haya coexistido en el espacio o en el tiempo con el elemento evocador.

Dicho componente publicitario necesita de una frase que sea indispensable, inédita y de simple entendimiento en el público hacia la marca, de terminándose mediante un mensaje insignia y llamativo, con la finalidad de reconocer el servicio que COL-TRANSLATION brinda. El eslogan que identificará a COL-TRANSLATION es “*Ponle play desde tu red*” interpretando el significado de COL-TRANSLATION, el cual es la visualización de nuevos formatos audiovisuales, por esta razón lo que se quiere expresar en el eslogan es que los amantes de la industria filmográfica puedan sentirse en conformidad, sin importar en donde se encuentren, solo se necesita estar conectado a la red mediante la exclusividad y la calidad que se ofrece en el servicio.

#### 4.16 Marco Legal

Tabla. 5: Normatividad reguladora de traductores oficiales y registro de firmas digitales

Entidad	Artículo	Descripción
Ley 382 de 1951		
	Artículo 1°	De acuerdo con esta ley la normatividad colombiana toma como referencia la actividad profesional que se entiende mediante el significado a la palabra “intérprete oficial”, la cual busca garantizar eficacia de los documentos que son traducidos en donde haga presencia una entidad pública; estableciendo el cargo

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Plan de Negocios</b>		
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

52

		de intérprete, con motivo a disposición del presente decreto.
	Artículo 2°	Los intérpretes oficiales estarán a cargo de traducir y explicar de una manera detallada cualquier idioma al castellano o viceversa, por lo que cada documento que esté traducido y autenticado sea requerido por las autoridades oficiales al bien de servir a los intérpretes orales en casos que la ley lo señale.
	Artículo 4°	<p>El Gobierno Nacional proveerá un examen para el ejercicio del oficio del traductor e intérprete oficial; mediante este artículo se establece que cada persona que desee ejercer el oficio de traductor e intérprete oficial tendrá que aprobar los exámenes que dispongan las universidades públicas y privadas, las cuales tengan incluido en sus programas la facultad de idiomas; por esta razón estas entidades deben estar acreditadas por el Gobierno y reconocidas por el ICFES o la entidad que maneje este reconocimiento.</p> <p>Este documento expedido por las universidades debe constituir y señalar la confirmación del examen correspondiente, esto muestra la capacidad y la disposición para ejercer el oficio, establece la licencia para desempeñarse como traductor e intérprete oficial.</p> <p>Esto quiere decir que la persona que desee obtener el título o la acreditación de traductor e intérprete oficial no necesita haber estudiado, ni tener experiencia, lo único que debe hacer, es presentarse y aprobar los exámenes que colocan las universidades que cuenten con facultad de idiomas, debidamente autorizadas por el ICFES, las cuales en el momento establecido del decreto son la Universidad Nacional de Colombia y la Universidad de Antioquia.</p>
	Norma Técnica Colombia na 5808	Servicios de traducción. Según el ICONTEC los Requisitos para la prestación del servicio" con la finalidad de establecer las debidas pautas en materia de calidad en las Traducciones Oficiales y de esta forma propender por la profesionalización y la estandarización en el tema de traducción, tendiente a garantizar la calidad del trabajo realizado y proporcione la merecida reputación a los Traductores Oficiales.
Resolución 7144 de 2014		
	Artículo 7	Según la Dirección Administrativa y Financiera del Ministerio de Relaciones Exteriores de tramitar traducciones se procede a reglamentar en cierta medida lo que respecta a la actividad de Traductor Oficial, depende del ejercicio de la actividad de Traductor Oficial se les otorga la posibilidad de obtener firma digital de los documentos, esto con la finalidad de conceder a los documentos traducidos cierto tipo de atributos, como lo son la autenticidad, integridad y no repudio.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

		<p>En relación con los atributos de la firma digital se tiene que:</p> <p>La autenticidad, es aquella cualidad que permite la certificación técnica que identifica a la persona iniciadora o receptora de un mensaje de datos. La integridad, es una cualidad que se presume del cumplimiento de los procedimientos técnicos necesarios que garanticen que la información enviada por el iniciador de un mensaje es la misma del que lo recibió. No repudio, es aquella condición que impide la renuncia a los efectos de la firma, ya que se ha cumplido el procedimiento técnico que garantiza que el iniciador de un mensaje no puede desconocer el envío de determinada información.</p> <p>Adicionalmente, es de señalar que una de las condiciones u elementos que es indispensable para que se entienda válidamente emitida una firma digital en Colombia, es que dentro del proceso medie la intervención de un tercero de confianza denominado 'entidad de certificación', quien es el sujeto encargado de avalar o garantizar la identidad de quien aparece como titular de la firma digital, para el caso de los Traductores Oficiales es el Ministerio de Relaciones Exteriores, quien compila el directorio donde reposan los datos de los Traductores Oficiales debidamente registrados, siendo así la entidad idónea para verificar la identidad e idoneidad de las personas dedicadas a esta actividad.</p> <p>Es de esta manera, que la regulación respecto de los Traductores Oficiales mediante Resolución Ministerial, pretende beneficiar a los usuarios del servicio, contribuyendo con la consecución de los fines del Estado consagrados en el artículo 2 de la Constitución Política, los cuales se encuentran encaminados, entre otros, en la identificación y solución de las necesidades de los administrados, no siendo ajenos los procedimientos administrativos de esta entidad, con el objetivo de garantizar una correcta relación con los ciudadanos, que satisfaga en primera medida el trámite y expedición de documentos por estos solicitados, los cuales son requeridos por distintas autoridades judiciales o administrativas.</p> <p>Ahora bien, en cuanto la utilización de firmas digitales por parte de los Traductores Oficiales la respuesta se enmarca en elementos de sistematización de la información, que permitan una correcta, idónea y ágil utilización del usuario, por lo cual es menester que se dilucide el tema ante la dependencia competente, es decir a la Dirección de Tecnología del Ministerio de Relaciones Exteriores.</p> <p>Por otra parte, se consulta sobre la posibilidad de que los Traductores Oficiales puedan registrar sus datos como números telefónicos y direcciones en el exterior para ofrecer sus servicios desde otros países, lo anterior debido a que cuando se consulta en la página web de la Cancillería el Directorio de Traductores Oficiales, se encuentra la limitación de los factores de búsqueda a los Departamentos y Municipios de Colombia, de lo cual es menester tener en cuenta que en atención a que la Cancillería con</p>
--	--	--

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Plan de Negocios</b>		
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

54

		<p>la publicación de citado directorio en su página web, tan solo busca prestar un servicio a los ciudadanos, se deduce que nada impide que se amplíe la oferta de disponibilidad de Traductores Oficiales vigentes del Ministerio de Relaciones Exteriores, a los que se encuentran residiendo en el exterior, siendo una mejora plausible en la prestación del servicio acorde con la Política Sistema Integrado de Gestión de la Entidad, por lo cual se recomienda oficiar a la Dirección de Tecnología del Ministerio de Relaciones Exteriores, con la finalidad que se efectúen las adecuaciones a que tenga lugar.</p>
--	--	---

Fuente: Creación propia

#### 4.16.1 Normas de Registro y Entidades de Vigilancia y Control

De acuerdo con la (Constitución política de Colombia, 1991), art. 117-119 y Título X; se considera que los organismos de control son el Ministerio Público, cuyo nombre más familiar es el de Procuraduría General de la Nación, la Defensoría del pueblo que está adscrita a ésta y la Contraloría General de la República.

Tabla 6: Principales Normas de Registro y control

Entidad	Descripción
Constitución Política de Colombia (Artículo 333°)	<p>La actividad económica y la iniciativa privada son libres, dentro de los límites del bien común. Para su ejercicio, nadie podrá exigir permisos previos ni requisitos, sin autorización de la Ley. La libre competencia económica es un derecho de todos que supone responsabilidades. La empresa, como base del desarrollo, tiene una función social que implica obligaciones. El Estado fortalecerá las organizaciones solidarias y estimulará el desarrollo empresarial.</p>

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

55

<p>Ley 590 de 2000</p>	<p>Capitulo II (Artículo 3°) Artículo modificado por el artículo 3 de la Ley 905 de 2004 Créase el Sistema Nacional de Mipymes, conformado por los consejos superior de pequeña y mediana empresa, el consejo superior de microempresa y los consejos regionales. El Sistema Nacional de Apoyo a las Mipymes estará integrado por el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, Ministerio de Protección Social, Ministerio de Agricultura, Departamento Nacional de Planeación, Sena, Colciencias, Bancoldex, Fondo Nacional de Garantías y Finagro, el cual coordinará las actividades y programas que desarrollen las Mipymes.</p>
------------------------	---

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

56

<p>Ley 1014 de 2006</p>	<p>Artículo 2° Objeto de la Ley</p> <p>c) Crear un marco interinstitucional que permita fomentar y desarrollar la cultura del emprendimiento y la creación de empresas;</p> <p>d) Establecer mecanismos para el desarrollo de la cultura empresarial y el emprendimiento a través del fortalecimiento de un sistema público y la creación de una red de instrumentos de fomento productivo;</p> <p>f) Inducir el establecimiento de mejores condiciones de entorno institucional para la creación y operación de nuevas empresas;</p> <p>h) Promover y direccionar el desarrollo económico del país impulsando la actividad productiva a través de procesos de creación de empresas competentes, articuladas con las cadenas y clusters productivos reales relevantes para la región y con un alto nivel de planeación y visión a largo plazo;</p> <p>i) Fortalecer los procesos empresariales que contribuyan al desarrollo local, regional y territorial;</p> <p>j) Buscar a través de las redes para el emprendimiento, el acompañamiento y sostenibilidad de las nuevas empresas en un ambiente seguro, controlado e innovador.</p> <p>Artículo 4° Obligaciones del Estado</p> <p>2. Buscar la asignación de recursos públicos para el apoyo a redes de emprendimiento debidamente registradas en el Ministerio de Comercio, Industria y turismo.</p> <p>3. Buscar la asignación de recursos públicos periódicos para el apoyo y sostenibilidad de las redes de emprendimiento debidamente registradas en el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo.</p> <p>4. Buscar acuerdos con las entidades financieras para hacer que los planes de negocios de los nuevos empresarios sirvan como garantía para el otorgamiento de créditos.</p>
-------------------------	--

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

57

<p>Decreto 1074 de 2015</p>	<p>Capítulo 38 (Artículo 2.2.2.38.1.1.)</p> <p>Las cámaras de comercio son personas jurídicas de derecho privado, de carácter corporativo, gremial y sin ánimo de lucro, administradas y gobernadas por los comerciantes matriculados en el respectivo registro mercantil que tengan la calidad de afiliados. Son creadas de oficio o a solicitud de los comerciantes mediante acto administrativo del Gobierno Nacional y adquieren personería jurídica en virtud del acto mismo de su creación, previo cumplimiento de los requisitos legales exigidos para el efecto y verificación de su sostenibilidad económica que garantice el cumplimiento eficiente de sus funciones.</p>
<p>Decreto 019 de 2012</p>	<p>Artículo 1°</p> <p>El presente decreto tiene por objeto suprimir o reformar los trámites, procedimientos y regulaciones innecesarios existentes en la Administración Pública, con el fin de facilitar la actividad de las personas naturales y jurídicas ante las autoridades, contribuir a la eficiencia y eficacia de éstas y desarrollar los principios Constitucionales que la rigen.</p>
<p>Resolución 10547</p>	<p>Decreto 382 de 1951, que crea la figura de traductor oficial.</p> <p>Decreto 2257 de 1951, que reglamenta el ejercicio de este profesional.</p> <p>Decreto 722 de 1982, que designa al Instituto Electrónico de Idiomas para la realización del examen de certificación y se dan especificaciones sobre este.</p> <p>Ley 962 de 2005, que designa a la Universidad Nacional de Colombia como la encargada de realizar el proceso de certificación.</p> <p>Resolución 3269 de 2016, que especifica algunos aspectos relacionados con el proceso de apostilla y legalización.</p> <p>Concepto 22692 de 2017, en el que se hacen consideraciones jurídicas respecto a la normatividad que regula a los traductores oficiales y la posibilidad de que estos puedan registrar sus firmas digitales y sus datos de contacto para que puedan ofrecer sus servicios en el exterior.</p>

Fuente: Creación propia

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

#### 4.16.2 Normatividad de Funcionamiento

Los entes reguladores encargados en el proceso de la traducción son supervisados por la Dirección Administrativa y Financiera del Ministerio de Relaciones Exteriores y en algunos aspectos técnicos por el ICONTEC, asimismo la resolución que regula la Traducción Audiovisual en Colombia es la resolución 10547 emitida el 14 de diciembre del 2018, la cual es de suma importancia en la representación de la traducción e interpretación oficial al ser ejercida en Colombia. En la presente se especifican particularidades y nuevas variables en el proceso de apostilla y autenticación de una traducción oficial.

Es vital para esta resolución que las personas que quieran ejercer el proceso de la traducción a nivel oficial y profesional cuenten como requisito obligatorio de tener conocimiento de las siguientes normativas:

- El Decreto 382 de 1951, que establece la representación del traductor oficial.
- El Decreto 2257 de 1951, que regula el ejercicio en práctica de este profesional.
- El Decreto 722 de 1982, que denomina el Instituto Electrónico de idiomas para la ejecución del examen de certificación.
- La Ley 962 de 2005, representada por la Universidad Nacional de Colombia como el único ente que tiene aval para hacer este proceso de certificación.
- La Resolución 3269 de 2016, que precisa algunos puntos de vista en relación con el proceso de apostilla y legalización.
- El Concepto 22692 de 2017, en el que se imparten estudios jurídicos teniendo en cuenta la normatividad establecida para los traductores oficiales y la posibilidad que estos puedan implantar sus firmas digitales, para mostrar sus servicios en el exterior.

#### 4.17 Responsabilidad Fiscal

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Plan de Negocios</b>		
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

59

La Contraloría General de la República define a la responsabilidad fiscal como:

El conjunto de actuaciones administrativas adelantadas por las Contralorías con el fin de determinar y establecer la responsabilidad de los servidores públicos y de los particulares, cuando en el ejercicio de la gestión fiscal o con ocasión de ésta, causen por acción u omisión y en forma dolosa o culposa, un daño al patrimonio del Estado.

(Contraloría General de la República)

Respecto a lo anterior, estas acciones tienen el objetivo de demostrar transparencia en el manejo de recursos del Estado.

Tabla 7: Responsabilidad fiscal

<b>Entidad</b>	<b>Descripción</b>
Ley 610 de 2000 Artículo 2	En el ejercicio de la acción de responsabilidad fiscal se garantizará el debido proceso y su trámite se adelantará con sujeción a los principios establecidos en los artículos 29 y 209 de la Constitución Política y a los contenidos en el Código Contencioso Administrativo.
Artículo 8	El proceso de responsabilidad fiscal podrá iniciarse de oficio, como consecuencia del ejercicio de los sistemas de control fiscal por parte de las propias contralorías, de la solicitud que en tal sentido formulen las entidades vigiladas o de las denuncias o quejas presentadas por cualquier persona u organización ciudadana, en especial por las veedurías ciudadanas de que trata la Ley 563 de 2000.
Ley 1101 de 2006 Artículo 2	El artículo 41 de la Ley 300 de 1996, quedará así: Base de liquidación de la contribución. La contribución parafiscal se liquidará trimestralmente por un valor correspondiente al 2.5 por mil de los ingresos operacionales, vinculados a la actividad sometida al gravamen, de los aportantes señalados en el artículo 3 de esta ley. La entidad recaudadora podrá obtener el pago de la contribución mediante cobro coactivo cuando fuere necesario. Para tal efecto, tendrá facultad de jurisdicción coactiva.  Parágrafo 1. Para los prestadores de servicios turísticos cuya remuneración principal consiste en una comisión o porcentaje de las ventas, se entenderá por ingresos operacionales el valor de las comisiones recibidas; en el caso de las agencias operadoras de

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

60

	Turismo receptivo y mayoristas, se entenderá por ingresos operacionales el que quede una vez deducidos los pagos a los proveedores turísticos.
Ley 1429 de 2010	Esta ley otorga beneficios de progresividad en el pago de los parafiscales: cajas de compensación familiar, Sena e Icbf, así como el aporte en salud a la subcuenta de solidaridad Fosyga, a las pequeñas empresas que inicien su actividad económica principal a partir de la expedición de dicha Ley, entendiéndose el inicio de la actividad económica principal como la fecha de la matrícula en el registro mercantil en la correspondiente cámara de comercio.
Ley 1607 de 2012	Los beneficiados son Sociedades y personas jurídicas y asimiladas contribuyentes declarantes del impuesto sobre la renta y complementarias personas naturales empleadoras de dos o más trabajadores. Ley 1607 de 2012 Art. 25.

Fuente: Creación propia

## 4.18 Estudio de Mercadeo

### 4.18.1 Características del Sector Económico

COL-TRANSLATION es una compañía del sector TIC de la tecnología y ofrece el servicio de la Traducción Audiovisual en la Capital y en todo el país, cuenta como objetivo establecerse en el mercado internacional y abrir sucursales en las principales ciudades del mundo, priorizando en la calidad, innovación y confidencialidad de nuestro portafolio ayudando a la economía brindando trabajo a personas desempleadas a nivel nacional y regional.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

61

Actualmente, las personas que quieren asociarse a la Traducción Audiovisual optan por tener los mejores editores en el ámbito de este trabajo, por esta razón ellos escogen el trabajo ofrecido por COL-TRANSLATION, teniendo en cuenta la vinculación a empresas de traducciones a nivel gubernamental, mediante una herramienta potencial como el convencimiento y afianzamiento de su legitimidad. El rango que redondea entre las personas de los 26 a 65 años tienen un uso frecuente del internet, dando accesibilidad al contacto entre COL-TRANSLATION y ellos a causa de la internacionalización, la utilidad que se da mediante el uso de estas aplicaciones es global y posibilita a una fácil entrada a tipos de subtitulación, tipos de doblaje, información, etc.

Para ejercer la profesión o la actividad de Traductor o Intérprete oficial en Colombia hay que cumplir con ciertos parámetros para no tener ningún problema, algunos de estos parámetros son:

1. Dominar La Lengua Materna.
2. Escritura coherente.
3. Conocimiento total de su cultura y asuntos actuales del país.
4. Conocimiento del tema que se debe interpretar.

Para que un traductor pueda realizar sus actividades se necesita una comprensión profunda entre el idioma originario y el idioma a traducir, aparte contar con una caritativa capacidad en el léxico y el vocabulario dará respuesta a la capacidad de interpretar y transmitir información de un idioma a otro.

No es necesario que la persona que desea aplicar a este cargo tenga un título profesional, el único papel que lo representará como traductor o intérprete oficial será el examen de certificación de idoneidad y la Licencia Traductor e Intérprete oficial de la lengua extranjera al español y viceversa. Estos exámenes únicamente se deben presentar en la Universidad Nacional de Colombia y La Universidad de Antioquia, se basan

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

62

principalmente en pruebas de idioma extranjero inglés-español-inglés, inglés-francés-inglés o francés-español-francés.

Esta compañía no está interesada en tener ninguna utilización con el medio ambiente, ya que se tiene un contacto directo con la tecnología, es decir, todos los formatos serán entregados y fabricados vía internet, no se hará uso de ningún material de plástico en la empresa, no se maneja ningún tipo de CD ya que, se debe concientizar a las personas y generar la menor cantidad de residuos posibles, esto con el fin de ayudar a los ecosistemas y a mejorar la calidad de vida en el entorno.

El sector de la traducción en Colombia ha tenido un enorme incremento en los últimos años y comparándolo con las profesiones que son mayoritariamente escogidas actualmente por los estudiantes, se han obtenido resultados que muestran una mayor preferencia a la carrera o el campo de conocimiento de las ciencias del lenguaje y licenciaturas relacionadas, según un estudio realizado por el lingüística aplicado John Jairo Giraldo-Ortiz de la Universidad Pompeu Fabra de España, la Profesora Sandra Bibiana Clavijo, la traductora Constanza Malavert-Chávez y la traductora Bibiana Salazar-Giraldo de la Universidad de Antioquia la preferencia al nivel de estudios y estudios por nivel en los estudiantes en el programa de pregrado siguen siendo las Ciencias del Lenguaje y Licenciaturas relacionadas, como se muestra en la siguiente gráfica:

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

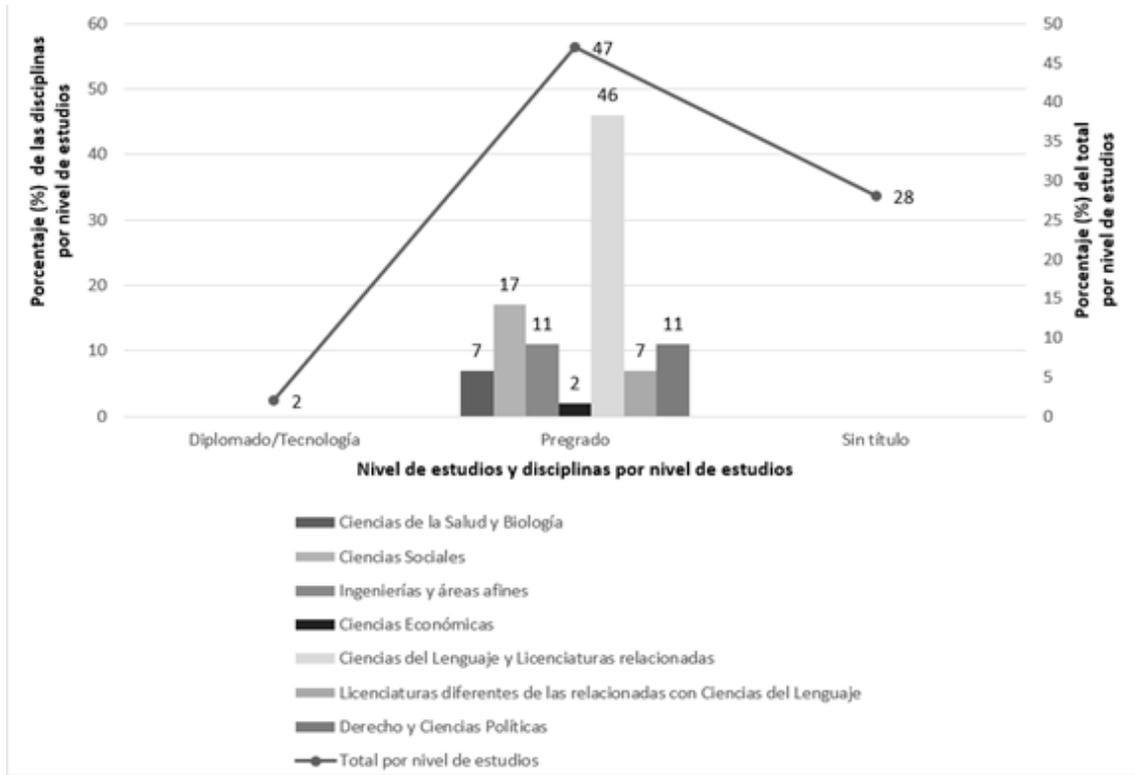


Figura15: Caracterización de los traductores e intérpretes en Colombia.

Fuente: Giraldo-Ortiz, J. J., Clavijo-Olmos, B., Malavert-Chávez, C.,

Teniendo en cuenta que los porcentajes de total por nivel de estudios más frecuentados en la anterior gráfica se centran en las Ciencias del Lenguaje y Licenciaturas relacionada, se realiza un estudio con el fin de saber cuáles son los idiomas más frecuentados o de mayor preferencia para los estudiantes, los cuales están representados en la siguiente gráfica:

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

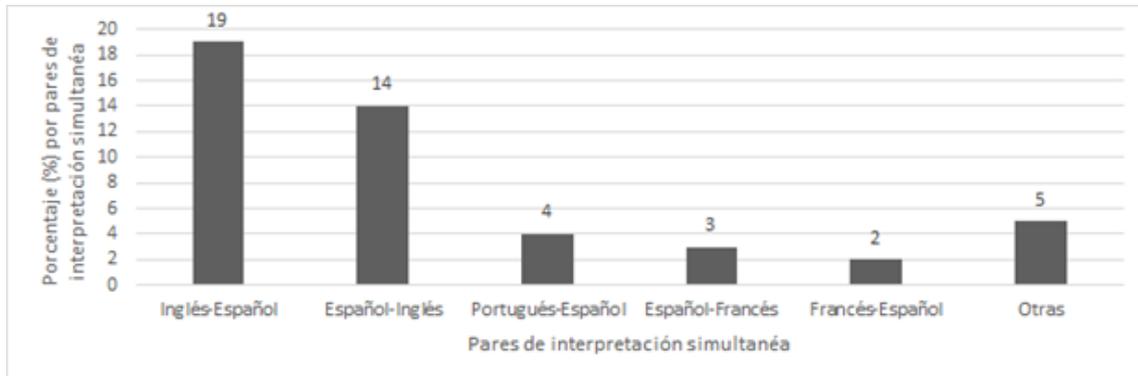


Figura 16: Caracterización de los traductores e intérpretes en Colombia.

Fuente: Giraldo-Ortiz, J. J., Clavijo-Olmos, B., Malavert-Chávez, C., Salazar- Giraldo

Teniendo en cuenta las anteriores consideraciones de acuerdo a las gráficas, el incremento que generan los idiomas actualmente en los estudiantes es exponencial, concluyendo que la interpretación simultánea del inglés al español son las que mayoritariamente eligen los estudiantes. Seguido de las interpretaciones del español al inglés, el portugués al español, el español al francés y viceversa, entre otras. Considerando aspectos como las estructuras, el vocabulario, conjugaciones, etc.

#### 4.18.2 Perfil del Cliente

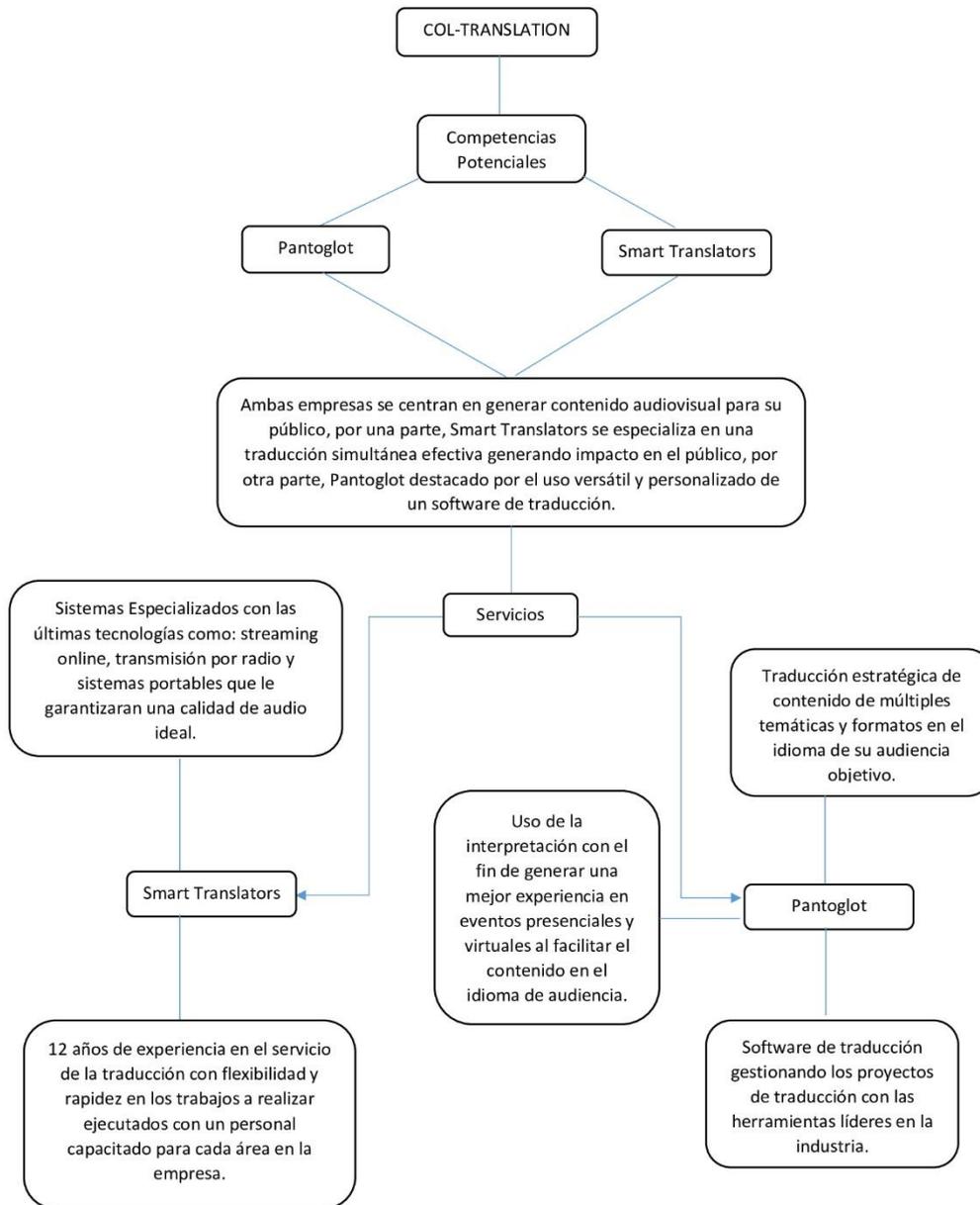
Los clientes potenciales son las productoras de cine o productoras de material audiovisual. De igual manera el servicio se brinda a todas aquellas personas que quieran exportar su producto audiovisual a otro país y quieran que sea doblado. Los cortometrajes en Colombia han aumentado en los últimos años y los productores que no llevan mucho tiempo en el campo pueden acceder a este tipo de servicios ya que, nuestros precios se ajustan a sus necesidades.

#### 4.18.3 Competencia

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

COL-TRANSLATION es una compañía que brinda diferentes oportunidades mediante servicios únicos centrados en la traducción, subtitulación y el doblaje, por consiguiente, hasta este momento se tiene por entendido que existen dos empresas que generan competitividad para COL-TRANSLATION, estas dos empresas se llaman Smart Translators, la cual es la red de intérpretes más grande del país, con intérpretes oficiales (registrados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia) y nativos de diferentes países, con gran experiencia en interpretación de eventos, capacitaciones, visitas guiadas, traducciones certificadas y especializadas en diferentes áreas de negocio y Pantoglot, la cual se centra en la traducción estratégica de contenidos múltiples y formatos en el idioma de audiencia, interpretación presencial y virtual y un software de traducción. De acuerdo a estudios recientes en Colombia estas dos empresas lideran las interpretaciones y traducciones a nivel nacional, por esta razón COL-TRANSLATION debe generar contenidos visuales que sobrepasen los formatos de dichas empresas antes mencionadas, incrementando su producción y su calidad de contenidos para atraer mercados de diferentes industrias.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>



Fuente: Creación Propia

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

#### **4.18.3.1 Alianzas**

Teniendo en cuenta nuestros clientes potenciales, es importante mencionar que la industria audiovisual tiene gran impacto en el desarrollo y crecimiento de la compañía, por ende Col-translation buscará alianzas con diferentes festivales de cine, como Festival Internacional de cine y Festival internacional de Cortometrajes en donde los clientes puedan estar interesados en exportar sus productos a nivel internacional. De igual manera las alianzas con productoras de esta industria como: Doinmedi y BUHO MAX S.A.S que nos permitirán identificar las oportunidades que están en el mercado, diseñar estrategias para la internalización y en el acompañamiento en diseño de planes de acción.

#### **4.18.3.2 Competencia Indirecta**

##### **➤ Acción Tv**

Esta es una empresa especializada en producción y post-producción cinematográfica, que convierte videos de formatos: mov, avi, mpeg, entre otros, con el fin de codificarlos en canales nacionales; como lo son: Caracol, Canal Uno, Señal Colombia. Canales regionales como: City Tv, Canal 13, Teleantioquia y Canales internacionales como: FOX y HBO.

Se comprendió que esta compañía no genera ninguna preocupación directa para COL-TRANSLATION, ya que no ofrece una traducción especializada en el idioma francés e inglés, del mismo modo no presenta contenidos de doblaje en los que la compañía se especializa.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

➤ A visar

A visar es una empresa especializada en la traducción de documentos de apostilla, tramites, en envíos nacionales e internacionales, con traductores que están especializados en la lengua materna del español, a comparación de COL-TRANSLATION que maneja contenidos de doblaje, traducción y subtitulación en los idiomas inglés, francés y español, por lo tanto, esta empresa no genera ninguna competencia directa para COL-TRANSLATION.

#### 4.18.4 Ventaja Competitiva

Col-Translation su más grande ventaja competitiva es la accesibilidad de nuestros precios, teniendo en cuenta la calidad de los servicios junto con las fechas de entregas acordadas.

Como en la ciudad de Bogotá son muy pocas las empresas que se dedican a esta industria, Col-Translation buscará por medio de su excelente servicio al cliente, su calidad en los productos finales y el tiempo de entregas posicionarse en el mercado, de este modo tendrá mayor fuerza su marca y mayor reconocimiento a nivel nacional como internacional.

#### 4.18.5 D.O.F. A

Según Dyson (2004) el estudio D.O.F.A también conocido como (FODA, MAFE en español y SWOT en inglés) es una de las técnicas que están mayormente empleada en la planeación estratégica, en especial para la determinación y la decisión de la posición estratégica de la empresa. (Hill, 1997)

Este estudio o análisis procura determinar los parámetros de progreso y retardos que pueden impactar a COL-TRANSLATION con el fin de evitarlos e inspeccionarlos en el futuro, asimismo se ubica la compañía en un marco nacional y se examina su postura hacia su competencia en el mercado.

Tabla 8: Análisis D.O.F.A

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

69

Fortalezas	Debilidades
<p>Disponibilidad en servicios de traducción, subtitulación y doblaje presentados en los idiomas inglés y francés, los cuales no son frecuentemente vistos en el territorio nacional.</p> <p>Comodidad en la proyección de contenidos visuales.</p> <p>Asociación con empresas de México y otros países de Latinoamérica acentuados en el español neutral, permitiendo que el servicio tenga una óptima proyección.</p>	<p>Existen empresas que realizan traducciones del español al inglés.</p> <p>La empresa es nueva en el sector de la traducción, subtitulación y doblaje.</p> <p>Existen algunas empresas que se encargan de la traducción en la capital y parte del territorio nacional.</p>
Oportunidades	Amenazas
<p>Abarcar todos los servicios de traducción.</p> <p>La empresa no cuenta con ninguna preocupación frente a una competitividad en su mercado.</p> <p>Difundir los servicios de la empresa a países ingleses y francófonos.</p> <p>Atraer a otros tipos de mercado que contengan producción y postproducción de videos, series, cortometrajes, novelas, películas, etc.</p>	<p>El apoyo del gobierno nacional a compañías que proporcionen servicios parecidos a los de la empresa.</p> <p>Decrecimiento de la valoración de la traducción anualmente, a causa de una nueva gobernación.</p>

Fuente: Creación propia

#### 4.18.6 Canvas

El modelo canvas es una figura que fue introducida en el área empresarial por el libro “Generación de Modelos de Negocios”, título original: «Business Model Generation» (Osterwalder. A., Pigneur. Y., 2010).

Como sugiere (Facchin, 2018) “Es un concepto que permite visualizar en un sólo documento la idea y la visión global de un modelo de negocio según 9 campos

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Plan de Negocios</b>		
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

70

preestablecidos, mostrando las interconexiones entre sus diferentes elementos que intervienen en el mismo. Esta herramienta es un método muy completo e imprescindible a la hora de crear un modelo de negocio, basado en la gestión estratégica para la creación de proyectos y el desarrollo de éstos.”

Tabla 9: Canvas

<b>Aliados Clave</b>  *Productoras Audiovisuales. *Cine *Editoriales	<b>Actividades Clave</b>  *Doblaje *Subtitulación	<b>Propuesta de Valor</b>  *Tiempo de entrega especial *Servicio de calidad *Servicio seguro	<b>Relación con el Cliente</b>  *Planes turísticos con todo incluido *Servicio Personalizado *Atención mediante página web	<b>Segmentos de Clientes</b>  *Productoras audiovisuales. *Productoras Colombianas
	<b>Recursos Clave</b>  *Personal políglota *Personal capacitado para la ejecución de nuestros servicios. *Equipos especializados		<b>Canales</b>  *Pagina web *Correo electrónico * Redes sociales *Oficina	
<b>Estructura de Costes</b>  <b>Costos fijos:</b> Nómina del personal Servicios públicos Arrendamiento del estudio de grabación Internet Póliza de seguros Mantenimiento  <b>Costos variables:</b> Número de actores de doblaje Impuestos Software Gastos financieros			<b>Estructura de Ingresos</b>  Pagos por servicios *Pago con tarjeta de crédito o débito *Transferencia Bancaria *Pagos por PSE	

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

71

Fuente: Creación propia

#### **4.18.7 Segmentación del mercado**

Para COL-TRANSLATION es fundamental percatarse de los parámetros que posibilitan el contacto a los consumidores potenciales de distintas alternativas. Llevar a cabo la segmentación del mercado permite conocer cuáles son los factores idóneos que posee la empresa para que se cumplan las metas planteadas por parte de esta, se recalcaron 7 parámetros de importancia para COL-TRANSLATION:

##### **4.18.7.1 Producto**

Col- Translation ofrece servicios de subtítulos y doblaje de productos audiovisuales en español, inglés y francés. Nuestro portafolio es muy amplio, puesto que trabajamos con películas, documentales, anuncios publicitarios, series, novelas, videojuegos entre otros. Teniendo como pilar la fiabilidad, precisión y rapidez de nuestros servicios.

##### **4.18.7.2 Plaza**

Se puede encontrar todo el servicio ofrecido por parte de la empresa mediante una página web, en donde se ubicará toda la información necesaria para los consumidores, asimismo existe una distribución del grupo de trabajo para atención al cliente y la solución de los problemas.

##### **4.18.7.3 Precio**

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

72

El precio puede variar para cada una de las producciones, dependiendo si es doblaje o subtitulación o en su efecto los dos servicios, también puede cambiar de acuerdo a la duración del producto a trabajar. El precio del doblaje puede influir en el tipo de doblaje que el cliente escoja, por la cantidad de personajes que la producción tenga y el idioma de preferencia. En el caso de la subtitulación el precio está relacionado con la cantidad de palabras que tenga el producto, el tipo de subtitulación junto con el idioma que se escoja.

#### **4.18.7.4 Promoción**

La empresa indicará cuales son las fechas establecidas en la que se ofrecerá el servicio a los consumidores sin ningún percance mediante ofertas y planes ilimitados. Así mismo una de las formas para poder darnos a conocer y llevar las promociones a un nivel más amplio es mediante festivales, donde se presentan nuevas producciones. En la ciudad de Bogotá hay varios festivales, como lo son: Festival Internacional de cine, Festival de Cine infancia y adolescencia, Festival internacional de Cortometrajes y Escuela de Cine El Espejo. En estos tipos de encuentros Col-translation se hará entrega de folletos informativos y tarjetas donde se puedan ver reflejado nuestros servicios.

#### **4.18.7.5 Posicionamiento**

Se busca obtener un reconocimiento a nivel mundial, diseñando diferentes estrategias que permitan que la empresa crezca día a día, donde la innovación y el desarrollo sean pilares. De igual manera, ampliar nuestro portafolio de servicios y de idiomas prestados para llegar a un mercado más amplio. Las diferentes herramientas tecnológicas serán un puente en nuestro proceso de expandir nuestra marca.

#### **4.18.7.6 Personas**

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

73

La calidad es un factor fundamental para COL-TRANSLATION, en cuanto al servicio ofrecido por parte la empresa, la seguridad será un requerimiento para cada entrega de los productos de la misma, teniendo en cuenta que el target de la empresa varía entre los 26 a 65 años sin ninguna discriminación de raza, genero, grupo étnico, etc. No se necesitan recomendaciones de acuerdo a la salud de estas personas, debido a que la empresa no proporciona ninguna actividad física.

#### **4.18.7.7 Procesos**

Para Col-translation es de suma importancia la correcta comunicación con nuestros clientes, es por ello que, en primera instancia, la página web está diseñada para que nuestros posibles clientes puedan hacer una cotización de las producciones a trabajar. La respuesta a sus inquietudes se hará lo más rápido posible para luego proseguir con los procesos debidos. En el caso del doblaje una vez se tenga los libretos se procede a traducirlo, adaptarlos y luego hacer las grabaciones correspondientes de forma individual para que en el proceso de edición sea más fácil su unión. Una vez se realiza la edición se hace una revisión a detalle antes de entregar el producto final. Por otro lado, la subtitulación tiene un proceso más corto, se realiza la revisión de los documentos y libretos, para luego adaptarlos y hacer la traducción correspondiente. Todos nuestros procesos son verificados antes de ser entregados.

#### **4.19 Análisis Financiero**

Hernández (2005), define el Análisis Financiero como una técnica de evaluación del comportamiento operativo de una empresa, el cual se encarga de facilitar el diagnóstico de la situación actual y la predicción de cualquier acontecimiento que pueda suceder en el futuro; asimismo se encuentra orientado hacia la consecución de objetivos preestablecidos.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

74

Una manera usualmente utilizada para detectar riesgos según Gudiño & Coral (2008) es a través del Análisis Financiero y que al mismo tiempo se destaca en sus procesos se basa en recopilar los estudios financieros estáticos, como los son el Balance General, y dinámicos, como puede ser el estado de resultados, con el fin de colacionar y estudiar relaciones que pueden existir entre los diferentes grupos de interés y observar los cambios presentados por las distintas operaciones de la empresa. (p.315)

De acuerdo a un estudio realizado en los fundamentos teóricos de Gitman (2003), el Análisis Financiero se basa en la liquidez, solvencia, eficiencia operativa, endeudamiento, rendimiento y rentabilidad de una entidad, dicho esto el Análisis Financiero se centra en cifras ajustadas dependiendo de la inflación para demostrar que una información sea válida y precisa para poder entender las condiciones financieras de la rentabilidad de la empresa.

#### **4.19.1 Plan de Inversiones**

##### **4.19.1.1 Inversión Inicial**

Tabla 10. Inversión Inicial

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

75

Inversión Inicial			
CANTIDAD	DESCRIPCIÓN	VALOR UNITARIO	VALOR TOTAL
1	Cámaras de seguridad	200.000,00	200.000,00
6	Computadores	1.815.000,00	10.890.000,00
1	Computadores Especializados	4.400.000,00	4.400.000,00
7	Escritorio	290.000,00	2.030.000,00
2	Impresora	600.000,00	1.200.000,00
1	Sofá	450.000,00	450.000,00
7	Sillas	160.000,00	1.120.000,00
7	Lámpara	69.900,00	489.300,00
2	Teléfono	80.000,00	160.000,00
1	Extintor	55.000,00	55.000,00
3	Canecas	25.000,00	75.000,00
1	Cafetera	90.000,00	90.000,00
			<b>21.159.300,00</b>

Fuente: Creación propia

La tabla de la inversión inicial especifica detalladamente cuales son los recursos (cámaras, computadores, impresoras, escritorios, sillas, lámparas) y las cantidades que se necesitan de cada uno de ellos, junto con el valor unitario de cada uno de los objetos y la suma correspondiente por la cantidad de productos equivalente al valor total; todos los valores totales de las necesidades especificadas se sumaron y dieron la cantidad total de la inversión que se debe hacer para comenzar con la empresa.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

76

#### 4.19.1.2 Depreciación

Tabla 11: Depreciación

 <b>Depreciación</b>		
DEPRECIACIÓN %	DEPRECIACIÓN ANUAL	DEPRECIACIÓN MENSUAL
10%	20.000,00	1.666,67
20%	2.178.000,00	181.500,00
20%	880.000,00	73.333,33
10%	203.000,00	16.916,67
20%	240.000,00	20.000,00
10%	45.000,00	3.750,00
10%	112.000,00	9.333,33
20%	97.860,00	8.155,00
20%	32.000,00	2.666,67
20%	11.000,00	916,67
10%	7.500,00	625,00
20%	18.000,00	1.500,00
	<b>3.844.360,00</b>	<b>320.363,33</b>

Fuente: Creación Propia

Teniendo en cuenta la depreciación se toman los productos de utilidad para la empresa, de manera funcional incluidos en la parte de la financiación, dependiendo de la duración y longevidad de los productos, se les aplicó un por ciento de depreciación, semejante a la desvalorización de la utilidad al pasar de los años, esto con el fin de alcanzar un monto aproximativo al de la inversión, entre ellos a las cámaras de seguridad se les aplicó un ciclo vital de 2 años semejante al 10% en la depreciación.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

77

#### 4.19.2 Amortización Financiera

Tabla 12: Amortización Financiera

Sistema de Amortización Cuota Fija						
Datos de entrada						
Capital	21.159.300					
Tasa anual	16%					
Periodos	5	años				
Tasa periodica	1,33%					
Cuota a pagar	4.402.629					
Periodo	Saldo inicial	Intereses	Abono a capital	Cuota a pagar	Saldo final	Cuota Mensual
1	21.159.300	282.124	4.120.505	4.402.629	17.038.795	366.885,75
2	17.038.795	227.184	4.175.445	4.402.629	12.863.350	366.885,75
3	12.863.350	171.511	4.231.118	4.402.629	8.632.232	366.885,75
4	8.632.232	115.096	4.287.533	4.402.629	4.344.700	366.885,75
5	4.344.700	57.929	4.344.700	4.402.629	-	

En esta tabla se encuentra el capital con el que cuenta Col-translation para desarrollar su idea de negocio, se visualizan cuatro cuadros que analizan las cuotas que se pagarán y el crédito que se pedirá a la compañía de financiamiento BBVA para los elementos que se utilizaran.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

78

### 4.19.3 Análisis de Costos

#### 4.19.3.1 Materia Prima Directa

Tabla 13: Materia prima directa

 <b>INSUMOS</b>			
CANTIDAD	DESCRIPCIÓN	VALOR UNITARIO	VALOR TOTAL
2	RESMA DE PAPEL (Oficio-Carta)	9.500,00	19.000,00
3	Esferos	700,00	2.100,00
5	Lapices	1.000,00	5.000,00
3	BORRADOR-TAJALAPIZ	3.500,00	10.500,00
2	CINTA	1.500,00	3.000,00
1	SET DE RESALTADORES	8.000,00	8.000,00
1	KIT DE OFICINA(cosedora, perforadora,sacaganchos)	20.000,00	20.000,00
3	CARPETAS	2.500,00	7.500,00
1	CAJA DE GRAPA	4.500,00	4.500,00
2	CARTUCHOS	19.700,00	39.400,00
1	DICCIONARIO ESPECIALIZADO	140.000,00	140.000,00
20	CD	600,00	12.000,00
1	SELLO DE CERA	30.000,00	30.000,00
			<b>301.000,00</b>

Fuente: Creación Propia

En esta tabla se muestran todos los valores nominales y mensuales que son necesarios en la empresa, en relación con el producto primario, cada uno de los productos mostrados en la tabla son de obligación para cumplir con los proyectos preestablecidos. Estos artículos se devengarán mensualmente, por consiguiente, la empresa no tiene planes anuales, la materia prima como la resma de papel, caja de esferos, caja de lapiceros, borrador, cinta, resaltadores y demás serán de uso propio para la empresa, es decir, serán de gran ayuda para los editores al momento de realizar sus traducciones y correcciones. Esto ayudará a que la empresa tenga un óptimo material de trabajo, el software de

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

79

subtitulación será vital para la edición de los doblajes y agregar un contenido visual excelente.

#### 4.19.3.2 Mano de Obra Directa

Tabla 14: Mano de obra directa

 <b>Mano de Obra Directa</b>				
CANTIDAD	DESCRIPCION	VALOR UNITARIO	CARGA PRESTACIONAL	VALOR TOTAL
1	Traductor	2.000.000,00	3.040.000,00	3.040.000,00
1	Editor	1.500.000,00	2.280.000,00	2.280.000,00
2	Actores	1.200.000	\$ 1.824.000,00	\$ 3.648.000
1	Secretaria Bilingüe	1.800.000	\$ 2.736.000,00	\$ 2.736.000
<b>SUBTOTAL</b>				<b>9.108.000,00</b>
CANTIDAD	DESCRIPCIÓN	VALOR HORA	HORAS TRABAJADAS	VALOR TOTAL
1	Actor de doblaje	20.000	7	\$ 140.000

Fuente: Creación propia

Esta tabla contiene el valor que debe devengar Col-translation en el plan mensual a los empleados de la empresa, en esta tabla se pueden encontrar el número de empleados por cargo y el salario que Col-translation paga por cargo; Como se puede evidenciar los actores de doblaje que se necesiten adicionalmente se les pagara por hora laborada, sin ningún tipo de contrato ya que serán esporádicamente. Además, en los valores expuestos están integrados factores como el servicio de salud (EPS) y pensión. Del cual respectivamente el empleador, en este caso Col-translation, deberá pagar el 8.5% de una totalidad de 12% en salud y una suma de 12% de un total de 16% en pensiones.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

80

(Universidad EAFIT)

#### 4.19.3.3 Costos Indirectos de Fabricación

Tabla 15: Costos Indirectos de Fabricación



**Costos indirectos de fabricación**

CANTIDAD	DESCRIPCIÓN	VALOR UNITARIO	VALOR TOTAL
1	Depreciación	320.363,33	320.363,33
1	Arrendamiento de estudio de grabación	2.200.000,00	2.200.000,00
1	Internet	200.000,00	200.000,00
1	Luz	210.000,00	210.000,00
1	Servicio de alcantarillado	140.000,00	140.000,00
2	SOFTWARE PARA SUBTITULACIÓN	90.000	\$ 180.000
1	Publicidad	1.000.000	\$ 1.000.000
			<b>4.250.363,33</b>

Fuente: Creación Propia

Esta tabla muestra toda la fuerza de trabajo, recursos humanos y materia prima que no se acordará directamente con la compañía, pero deben estar presentes en los procesos de ejecución, rendimiento y asistencia del servicio.

#### 4.19.3.4 Costo Total Mensual

Tabla 16: Costo Total Mensual

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

81

 <b>Costos Total Mensual</b>			
CANTIDAD	ELEMENTOS DEL COSTO	VALOR UNITARIO	VALOR TOTAL
36	MPD	8.361,11	301.000,00
36	MOD	253.000,00	9.108.000,00
36	CIF	118.065,65	4.250.363,33
		<b>379.426,76</b>	<b>13.659.363,33</b>

Finalmente, dentro del análisis de costos se realiza la sumatoria de la Materia Prima Directa (MPD), Mano de Obra Directa (MOD) y Costos Indirectos de Fabricación (CIF), para determinar el costo total mensual.

Fuente: Creación Propia

#### 4.19.3.5 Proyección de Ventas

COL-TRANSLATION tiene planteado realizar ventas mensuales entre los planes que la empresa ofrece a sus usuarios, se dividen en dos tipos: planes de doblaje y planes de subtítulos, en vista de cada valor de cada plan se utilizan parámetros preestablecidos para los clientes. Se planifican ventas de diferentes maneras, para los planes de doblaje, se tendrá en cuenta el valor por minuto y la cantidad de minutos teniendo en cuenta los idiomas que se traducen, por esta razón el tiempo de trabajo depende a las horas que requiera el formato a trabajar, por otro lado, el plan de subtítulos se cobra dependiendo el valor por palabra y el número de palabras entre los idiomas a traducir. Estos planes generan un valor mensual de 56.050.000 COP para el doblaje y para la subtítulos 61.750.000 COP. El valor de los planes de doblaje varía entre 130.000 COP hasta 180.000 COP por minuto y para la subtítulos desde 600.000 COP hasta 2.100.000 COP por el número de palabras.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

82

- Plan doblaje de inglés a español de 90 minutos valor total 11.700.000 COP
- Plan doblaje de francés a español de 70 minutos valor total 10.150.000
- Plan doblaje de español a ingles de 60 minutos valor total 9.600.000 COP
- Plan doblaje de español a francés de 60 minutos valor total 10.200.000 COP
- Plan doblaje de francés a ingles de 80 minutos valor total 14.400.000 COP
- Plan subtitulación de inglés a español por 8000 palabras valor total 2.000.000
- Plan subtitulación de francés a español por 6000 palabras valor total 2.100.000 COP
- Plan subtitulación de español a inglés por 2000 palabras valor total 400.000 COP
- Plan subtitulación de español a francés por 2000 palabras valor total 600.000 COP
- Plan subtitulación de francés a inglés por 1500 palabras valor total 600.000 COP

Tabla 17: Proyección de Ventas

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

83



### VENTAS

Servicio de Doblaje	Valor x minuto	Cantidad de minutos	TOTAL
Inglés- Español	\$ 130.000	90	\$ 11.700.000
Francés- Español	\$ 145.000	70	\$ 10.150.000
Español- Inglés	\$ 160.000	60	\$ 9.600.000
Español-Francés	\$ 170.000	60	\$ 10.200.000
Francés- Inglés	\$ 180.000	80	\$ 14.400.000
	\$ 785.000	\$ 360	\$ 56.050.000

Servicio de Subtitulación	Valor x palabra	Número de palabras	TOTAL
Inglés- Español	250	8000	\$ 2.000.000
Francés- Español	350	6000	\$ 2.100.000
Español- Inglés	200	2000	\$ 400.000
Español-Francés	300	2000	\$ 600.000
Francés- Inglés	400	1500	\$ 600.000
	\$ 1.500	\$ 19.500	\$ 5.700.000
	\$ 786.500	\$ 19.860	\$ 61.750.000

Fuente: Creación Propia

La tabla de proyección de ventas está desarrollada en 3 columnas por cada servicio, el servicio de doblaje está denominado por valor por minuto, cantidad de minutos y total y el servicio de subtitulación está denominado por valor de palabra, número de palabras y total. En estas tablas se puede observar los planes que ofrece COL-TRANSLATION para sus usuarios, determinando cuales son los costos unitarios por cada plan.

En las columnas de valor por minuto y valor por palabra se muestran las cifras que la empresa propone para la prestación de estos servicios, siendo 180.000 COP el costo máximo por minuto en el servicio de doblaje y 400 COP el costo máximo por palabra en el servicio de subtitulación. Seguido de las columnas denominadas cantidad

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

84

de minutos en el servicio de doblaje teniendo como cifra mayor 90 minutos y en el servicio de subtítulos en la columna de número de palabras teniendo como cifra máxima 8000.

Por último, en la columna del total para los dos servicios, evidentemente se muestra la totalidad por cada servicio dependiendo el idioma, la cantidad de minutos y cantidad de palabras.

#### **4.19.3.6 Servicios**

Tabla 18: Servicios

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

85



### SERVICIOS

SERVICIO DE SUBTITULACIÓN	Interlinguístico	Simultáneo	Bilingüe
Inglés- Español	\$2.000.000	\$2.000.000	\$3.000.000
Francés- Español	\$2.100.000	\$2.100.000	\$3.150.000
Español- Inglés	\$400.000	\$400.000	\$600.000
Español-Francés	\$600.000	\$600.000	\$900.000
Francés- Inglés	\$600.000	\$600.000	\$900.000
SERVICIO DE DOBLAJE	VOICE OVER	CINE/VIDEO JUEGOS	CREATIVO
Inglés- Español	\$11.700.000,00	\$22.815.000,00	\$11.700.000,00
Francés- Español	\$10.150.000,00	\$17.255.000,00	\$10.150.000,00
Español- Inglés	\$9.600.000,00	\$17.280.000,00	\$9.600.000,00
Español-Francés	\$10.200.000,00	\$14.790.000,00	\$10.200.000,00
Francés- Inglés	\$14.400.000,00	\$28.080.000,00	\$14.400.000,00
CINE/VIDEOJUGOS	PORCENTAJE		
4-8 personajes	45%		
9-15 personajes	70%		
16-19 personajes	80%		
20 en adelante	95%		

Los servicios que ofrece Col-translation se clasifican en dos subtítulos y doblaje, pero a la misma vez subdividen. Estas clasificaciones varían de acuerdo a los requerimientos y necesidades del cliente.

En el caso de la subtítulos, se puede evidenciar que se clasifican en tres. El primer de ellos es intralingüístico, el cual hace referencia que el producto está en su lengua de origen y los subtítulos están en un idioma diferente, es decir hay una traducción de los diálogos. Por otro lado, encontramos la subtítulos simultánea que hace referencia a que el producto original se le agrega los subtítulos y no existe una traducción alguna de los diálogos. Finalmente, su última clasificación está en bilingüe, esta categoría es la más completa puesto que los subtítulos están reflejados tanto en el idioma de origen como en un segundo idioma, usualmente se organizan en la parte superior e inferior de la pantalla.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

Cada una de las categorías de la subtitulación varía su precio de acuerdo a varios factores, uno de ellos es el idioma de origen al idioma de transición, también la categoría en la que se encuentre y la cantidad de palabras que estos tengan.

En el caso del doblaje, también se divide en tres. Encontramos Voice over, esta técnica de doblaje consiste en hablar por encima de las voces originales sin sustituirlas, se puede seguir escuchando la voz original lo cual conlleva que no sea necesario ajustar el tiempo exacto de la voz original con la doblada. El doblaje de cine/ videojuegos es el más común y consiste en hacer un cambio total de las voces originales con el idioma que se quiere doblar, no solo consiste en hacer la lectura y grabación de las voces sino incluye también los gestos y emociones que estos requieran. Por último, el doblaje creativo es una mezcla del doblaje de cine y efectos audiovisuales.

Igual que en la subtitulación el precio del doblaje varía de acuerdo al tipo de doblaje, los minutos de grabación, los idiomas a trabajar y la cantidad de personas que tenga la producción o el producto audiovisual.

#### **4.19.4 Punto de Equilibrio**

Tabla 19: Punto equilibrio

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		Código: Versión:01
	Proceso: Investigación	Fecha de emisión: 16-06-20	Fecha de versión:

87



### PUNTO DE EQUILIBRIO

	<b>COSTO UNITARIO</b>	<b>COSTO TOTAL</b>
COSTOS FIJOS	118.065,65	4.250.363,33
COSTOS VARIABLES	261.361,11	9.409.000,00
<b>PE (q)=</b>	4.250.363,33	<b>16,36</b>
	259.861,11	
<b>PE (\$) =</b>	4.250.363,33	<b>5.014.423,41</b>
	- 6.271,67	

Fuente: Creación Propia

Esta tabla comprende las cifras mínimas que se necesitan para amortizar los costos fijos y variables, como se puede observar en la tabla, los costos variables se adquieren de la totalidad de los costos directos de fabricación y los costos fijos se logran totalizando el valor de la materia prima directa y de la mano de obra directa.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

88

#### 4.19.5 Análisis de Resultados

Tabla 20: Análisis de resultado

<b>COL-TRANSLATIONS S.A.S</b> <b>ESTADO DE RESULTADOS</b>		
Del 1 al 30 de Junio de 2021		
<b>Ingresos Operacionales</b>		<b>61.750.000,00</b>
Ventas		
Planes	61.750.000,00	
<b>Costo de ventas</b>		<b>13.659.363,33</b>
MPD	301.000,00	
MOD	9.108.000,00	
CIF	4.250.363,33	
<b>UTILIDAD BRUTA</b>		<b>48.090.636,67</b>
Gastos Operacionales de Administración		0
Arrendamiento	0	
Servicios públicos	0,00	
Mantenimiento	0,00	
Gastos Operacionales de Ventas		0

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

89

Arrendamiento	0	
Servicios públicos	0,00	
Mantenimiento	0,00	
<b>UTILIDAD OPERACIONAL</b>		<b>48.090.636,67</b>
Gastos no operacionales		366.885,75
Financieros		
Cuota del prestamo	366.885,75	
<b>UTILIDAD ANTES DE IMPUESTOS</b>		<b>47.723.750,92</b>
Impuesto de renta		15.271.600,29
32%	15.271.600,29	
<b>UTILIDAD NETA</b>		<b>32.452.150,62</b>

En esta tabla se obtienen los resultados del análisis realizado con las tablas anteriormente expuestas, esta tabla tiene en cuenta: los costos menos los ingresos para obtener la utilidad, luego los gastos, dinero destinado al funcionamiento de la empresa, la utilidad operacional se calculó restando la utilidad bruta, los gastos administrativos y de administrativos y de ventas, luego la utilidad antes de impuestos se obtuvo restando la utilidad operacional y los gastos no operacionales, es decir, cuota mensual (amortización), con este valor se obtiene la utilidad antes de impuesto, restando este

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

valor y multiplicando 33% para así obtener la utilidad neta de las ganancias de la empresa.

## 5. Capítulo V. Análisis de Datos y Resultados

### 5.1 5.1 Tabulación de Datos

#### 5.1.1 ENCUESTA

La siguiente encuesta hace parte del desarrollo del proyecto de grado de dos estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI. Se aplicará con el fin de identificar fortalezas y desventajas de la subtitulación y del doblaje en Bogotá, Colombia, y su estado actual en el mercado capitalino. Se agradece su colaboración y absoluta sinceridad, ya que de esto depende el exitoso desarrollo de la misma. Igualmente, se garantiza la confidencialidad de la información suministrada y se asegura que su uso se limita exclusivamente a la consecución de este propósito.

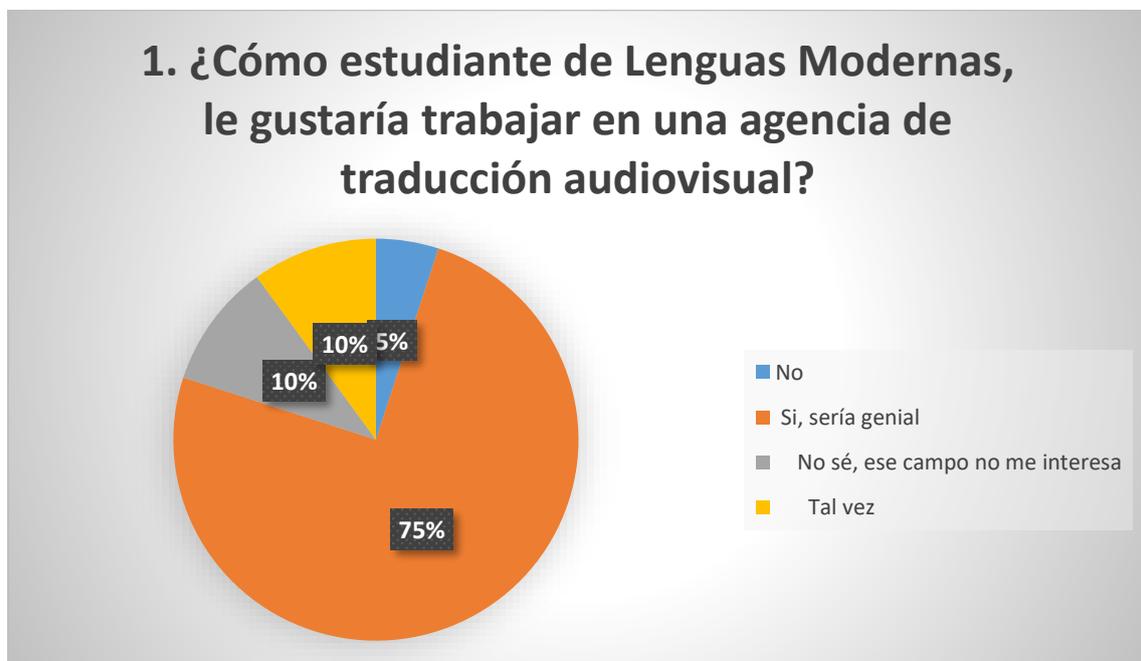


Figura 17: Trabajo en estudiantes de la universidad ECCI

Fuente: Creación Propia

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

De los resultados obtenidos en esta pregunta, se puede deducir que la mayoría de los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad ECCI ven el campo de la traducción audiovisual como una opción a futuro a potenciar, lo que es un buen indicio para Col-Translation, puesto que buscamos profesionales en los idiomas inglés y francés. Solo el 5% no está interesado en el doblaje y la subtitulación

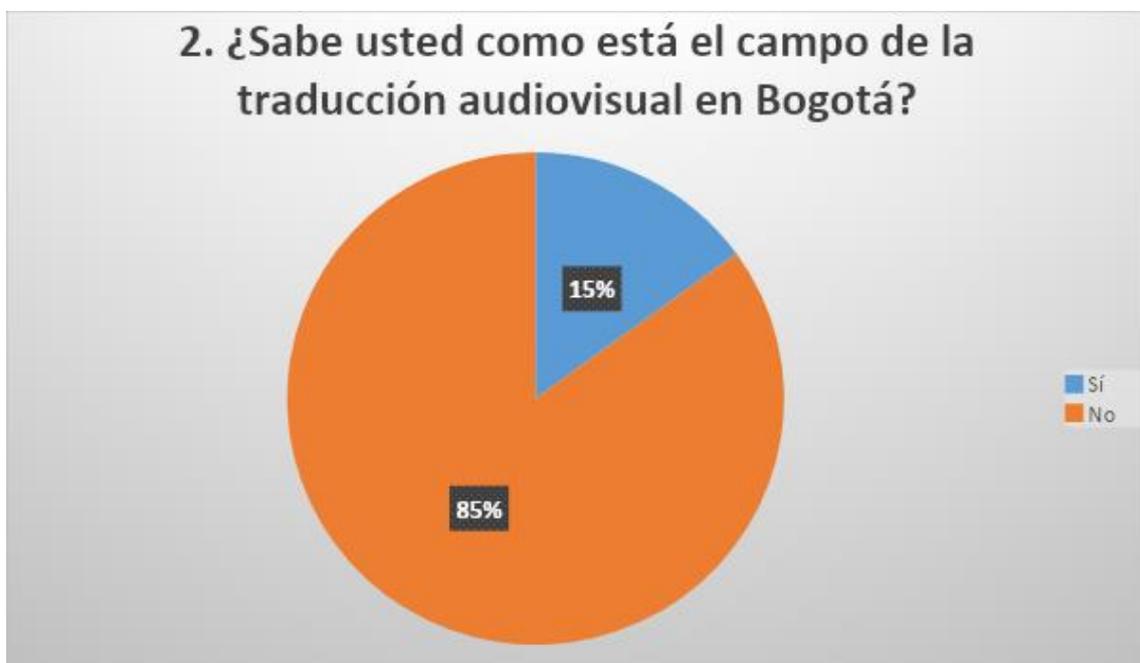


Figura 18: Estado actual del campo de la traducción

Fuente: Creación Propia

El 85% de las personas encuestadas no tienen conocimiento alguno de la situación actual del campo de la traducción audiovisual en la ciudad de Bogotá, por lo cual, no existe información de su crecimiento en los últimos años ni de las empresas que se dedican a prestar el servicio.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

92

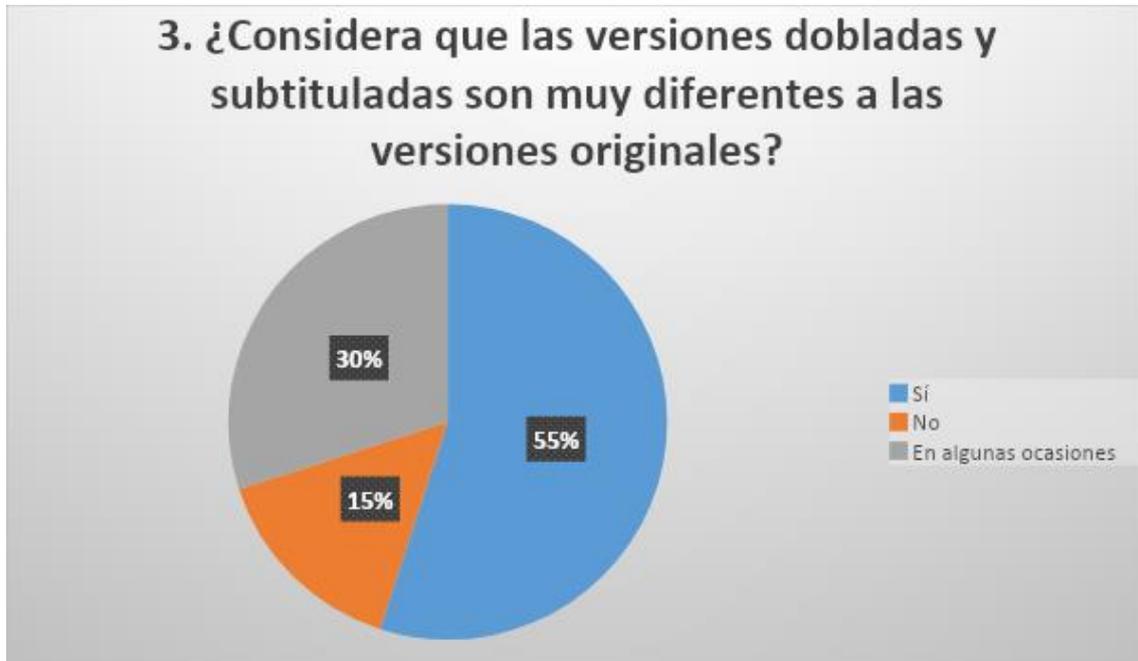


Figura 19: Versiones dobladas y subtituladas  
Fuente: Creación propia

De acuerdo con el resultado de esta pregunta, existe varias opiniones al respecto, sin embargo, se puede evidenciar que un 55% de los encuestados consideran que, si existen un tipo de variación en los productos finales, por otro lado, un 30% visualizan algunos cambios en los productos audiovisuales y solo el 15% estima que no hay cambios. Con esto se concluye que un gran porcentaje coincide en que si hay cambios notorios en el doblaje.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

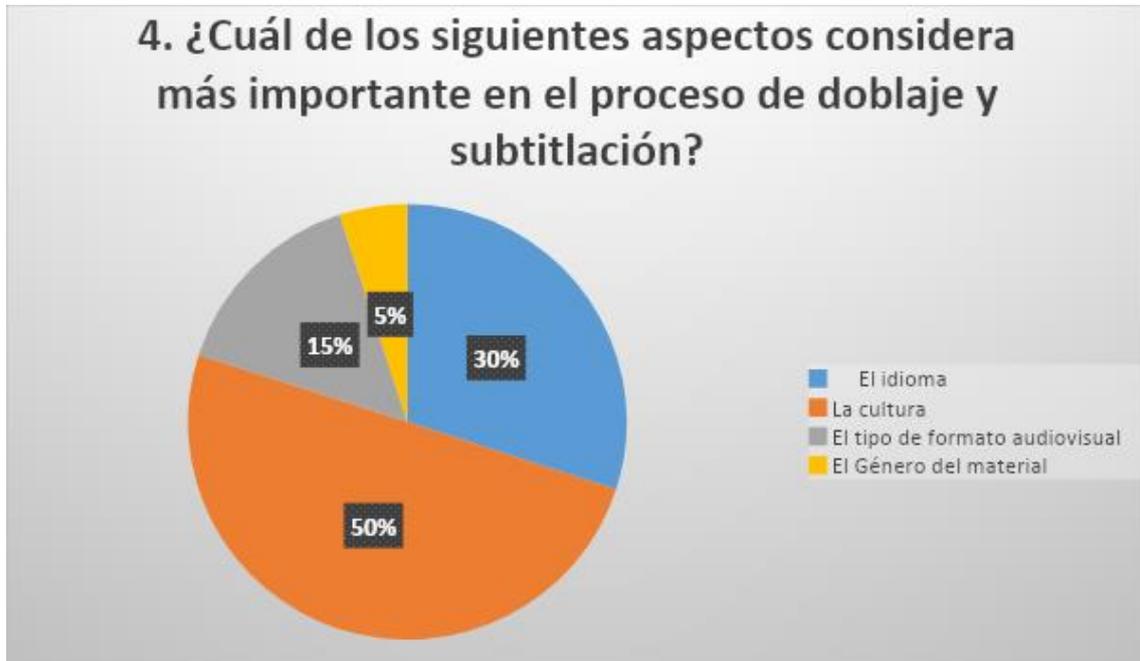


Figura 20: Procesos importantes del doblaje y la subtitulación  
 Fuente: Creación propia

Referente a la pregunta de los aspectos más importantes en el proceso de doblaje y subtitulación, se observa que la cultura juega un papel crucial al momento de hacer las debidas traducciones y las adaptaciones, ya que si no se tiene en cuenta este aspecto puede ser que el espectador no entienda en su totalidad el mensaje. El siguiente aspecto con mayor relevancia es el idioma, teniendo en cuenta que este está relacionado con el primero, el idioma influye en la percepción del producto. Solo un 15% considera que es más importante el tipo de formato entendiendo como una película, un documental, un videojuego influye el resultado final. Finalmente, un porcentaje muy bajo piensa que el tipo de género es lo más importante en el momento de la traducción y el doblaje.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

94

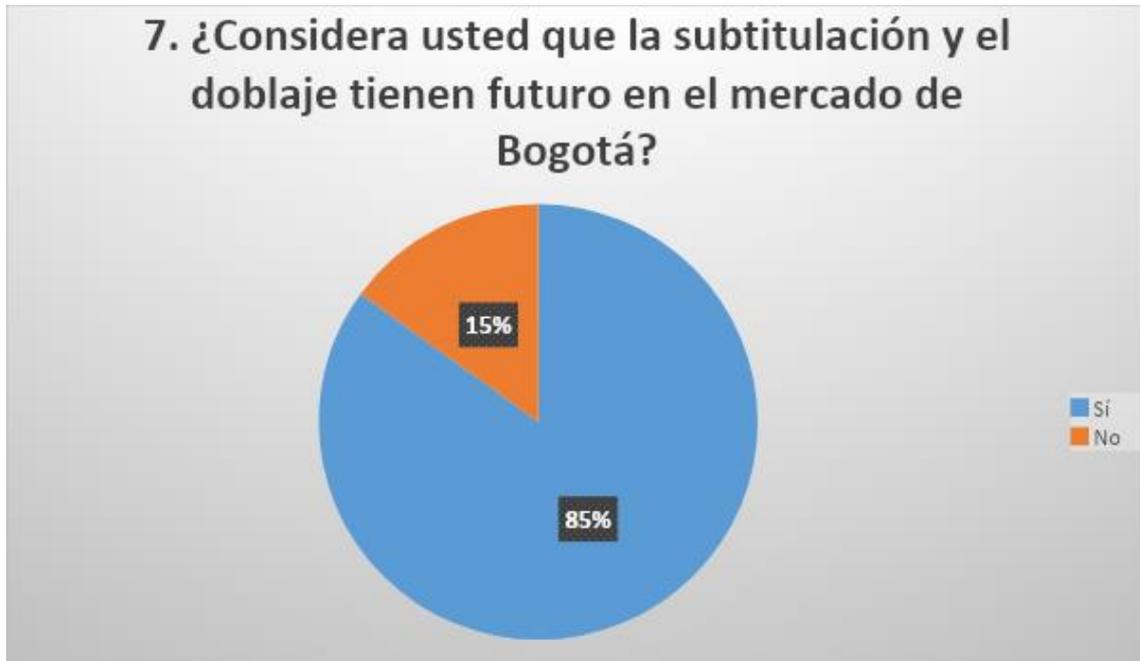


Figura 21: Futuro del doblaje y la subtitulación en Bogotá  
Fuente: Creación propia

Respecto a la pregunta número 7, el resultado es muy alentador para la idea de negocio, puesto que un 85% coinciden en que el mercado de la traducción audiovisual tiene grandes oportunidades de crecimiento y de expansión en el extranjero. A pesar que en su mayoría en la pregunta número 2 no tienen grandes conocimientos de la situación actual en Bogotá sobre este Mercado, consideran que la ciudad tiene grandes capacidades lingüísticas. No obstante, un 15% de las personas no ven futuro a la traducción audiovisual.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

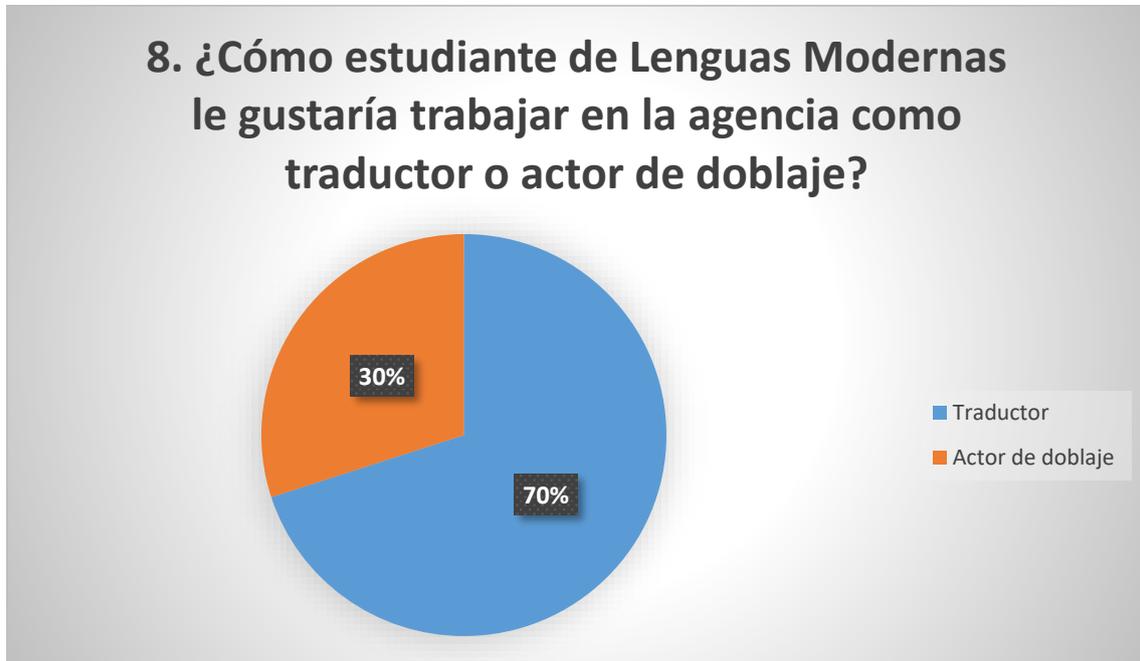


Figura 22: Estudiantes de Lenguas Modernas interesadas en este campo  
Fuente: Creación propia

La respuesta entregada por los encuestados es clara respecto a que en su mayoría prefieren el campo de la traducción, debido que los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI están más familiarizados con el tema de la traducción de documentos, sin embargo, un 30% que no es un porcentaje muy alto, pero hay cierta cantidad de estudiantes que se dedicarán al tema del doblaje.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

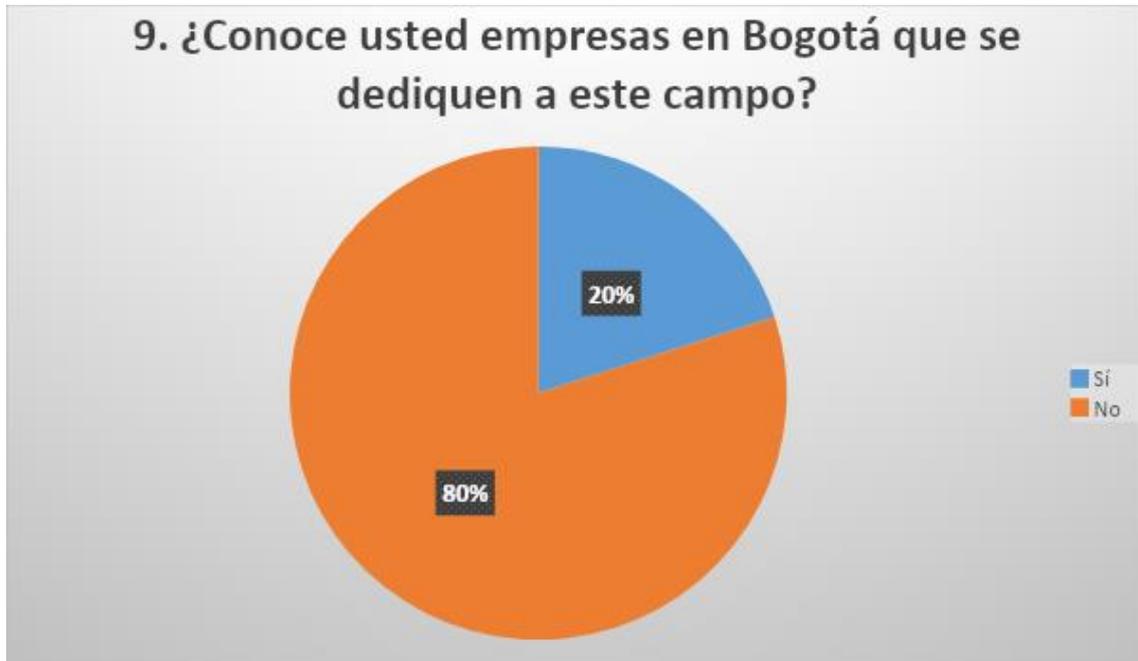


Figura 23: Conocimiento de la industria en Bogotá

Fuente: Creación propia

De los resultados obtenidos en esta pregunta y con relación a preguntas anteriores se refleja que hay muy poco conocimiento sobre la industria audiovisual por parte de los estudiantes de lenguas modernas. Como se puede observar el 80% de los encuestados no conoce empresas que se dediquen a este campo. De lo anterior, se puede concluir que no hay un interés muy fuerte por la traducción y el doblaje y además habrá pocas posibilidades de que los estudiantes trabajen en este medio.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

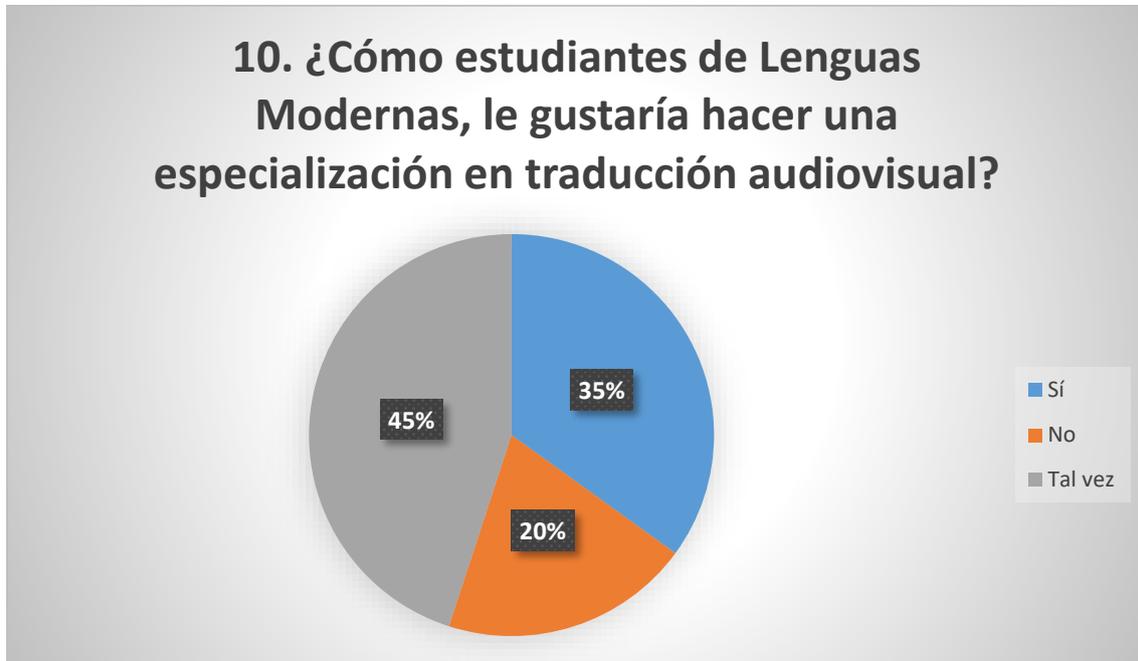


Figura 24: Especialización en traducción audiovisual  
Fuente: Creación propia

Finalmente, con la última pregunta realizada, el panorama es muy alentador. 35% están interesados en un futuro realizar una especialización en traducción audiovisual, lo que se concluye que los estudiantes están interesados en seguir formándose en el campo lingüístico para poder laborar en varias industrias como el de la multimedia. Sin embargo, un porcentaje más amplio con 45% no están seguros. Lo anterior, puede darse a múltiples factores como son que el campo del doblaje y la subtitulación no se expanda y se desarrolle más en la capital, además de los requisitos y pagos. Solo el 20% no están interesados de ninguna manera en la industria.

### 5.1.2 Entrevista Acción TV

Esta entrevista se realizó a un empleado de la empresa acción T.V, esta persona se llama Juan Carlos Herrera y está encargado de la parte de post-producción de videos

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

para canales regionales, nacionales e internacionales, con el fin de obtener datos para la empresa se le realizó una serie de preguntas, las cuales estaban desarrolladas para la contribución cultural, social y económica de la industria de la traducción, la entrevista se realizó por llamada telefónica y dio lugar a varios interrogantes que COL-TRANSLATION tiene para poder implantarse de la manera más deseable en Colombia, al mismo tiempo implementando nuevos formatos para atraer el mercado de esta industria y poder expandirse en un futuro.

Según el entrevistado la industria de la traducción no es tan conocida en Colombia, pero es una industria importante que en los últimos años ha tenido un crecimiento óptimo y potencial. Se concluye que es importante que una empresa de traducción cuente con herramientas de excelente calidad para editar, grabar y procesar un extraordinario formato visual y auditivo.

El proceso de contratación de los empleados se realiza dependiendo el target de sexo, es decir para los actores de doblaje hay que tener en cuenta si el doblaje será para una voz femenina o masculina, por supuesto esta persona debe estar capacitada con experiencia para ser contratada por la empresa, en la mayoría de empresas de traducción los idiomas mayormente utilizados son el inglés, francés y portugués, los cuales últimamente han tenido una postura internacional exponencial.

Finalmente, para realizar el proceso de implantación o creación de una empresa en Colombia se debe tener en cuenta un ambiente de trabajo estable y excelente para los empleados, sin ningún tipo de discriminación por color, genero, raza, grupo étnico, etc. Un buen talento experimentado en el grupo de trabajo en cuanto a los actores de doblaje o editores de subtítulos con buen manejo de los idiomas que la empresa de traducción manejara y según el entrevistado el punto más importante es tener un buen contacto de venta para que el servicio comience a expandirse por todo el mercado hasta ser globalizado. Estos resultados se concluyen de acuerdo a las siguientes preguntas:

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

1. ¿De qué manera están compuestas las empresas de subtítulos y doblaje en donde usted reside?

Existen grupos en específico, desde mi punto de vista considero que la industria del doblaje y de locución en Colombia se han implantado de una manera impactante, para lograr establecerse en este medio. Al mismo tiempo afirmó que es una de las uniones con mayor facilidad en adaptarse al entorno, Colombia tiene una buena aceptación para agrupar las industrias de tal manera que generen un óptimo crecimiento.

2. ¿Qué función cumple el campo de acción en su empresa?

En esta empresa se maneja la producción y la post-producción de videos cinematográficos o cualquier formato que entre en esta área, teniendo en cuenta que estos videos que se convierten son codificados para canales nacionales, internacionales y regionales.

3. ¿Cuáles son los bienes posibles que son usados en la industria del subtítulo y el doblaje?

La empresa cuenta con todos los parámetros establecidos para grabar, editar y procesar cualquier archivo, es importante poder contar con estas herramientas ya que son dependientes al subtítulo y el doblaje. Cabe resaltar que la parte de producción debe ofrecer una excelente calidad sonora y visual.

4. ¿Qué consejos considera usted que contribuyen al mercado de esta industria?

El trabajo diario es grabar y tener varios formatos que sirvan a la empresa y que al mismo tiempo abran las puertas con nuevos contratos. es por esta razón que se debe tener continuidad en las actividades para no tener ninguna pérdida.

5. ¿Cuál es el formato de subtítulo y de doblaje utilizado por su empresa?

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

100

En el área de subtítulaje, el equipo de edición se centra en el close- caption el cual es útil para personas extranjeras que están aprendiendo el idioma, puedan entender un poco más fácil lo que están viendo, es de misma manera para el doblaje.

6. ¿la empresa prefiere trabajar con subtitulación y doblaje?

Por mi parte prefiero el doblaje, ya que para el autor es importante expresar toda la información, para que la persona que lo observa no se pierda, quiere decir que el autor puede arreglar la escena a su conveniencia.

7. ¿Qué idiomas son más utilizados por las personas al momento de subtítular y realizar un doblaje?

En los doblajes la frecuencia de idiomas varía entre el inglés, francés o portugués.

8. ¿Cómo se hace el proceso de la selección del personal para realizar la subtitulación y el doblaje en su empresa?

Esto se toma de acuerdo al target del formato, dependiendo de la intención que se le dará al formato, al momento de doblar se debe tener en cuenta si es mujer o si es hombre, ya que no se puede doblar una voz de hombre a la de una mujer.

9. ¿Qué considera usted acerca del uso del doblaje y subtitulación en el idioma español en la ciudad de Bogotá?

Siento que ha tenido una buena adaptación, el problema es que la industria no es tan reconocida, Colombia es un país con un español muy neutro y se presta para realizar cualquier tipo de doblajes.

10. ¿Qué necesitaría usted para implantar una empresa de subtitulación y doblaje?

Primero es conseguir un buen ambiente de trabajo, por supuesto un buen equipo con la experiencia requerida para este cargo, actores de doblaje y primordialmente un buen contacto para vender su servicio.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

## 6. Capítulo VI. Limitaciones y Conclusiones

### 6.1 Limitaciones

El desarrollo de este plan de negocios no tuvo ninguna limitación, debido a que los procesos a realizar por parte de la empresa se hicieron medidos con el fin de establecer excelentes parámetros para la ejecución de los proyectos. El equipo de trabajo tuvo varias salidas de campo analizando a los competidores directos de COL-TRANSLATION para comparar qué servicios ofrecen estos y que servicios nuevos puede implementar la empresa, el factor dinero no tuvo complicaciones debido a que la empresa tenía un capital establecido desde el principio que contenía un plan económico óptimo con cotizaciones para el material de trabajo a utilizar. Por último, el interés por parte de los encuestados fue decisivo para la empresa puesto que el tema era de interés para estos, lo que facilitó el proceso del desarrollo interno y externo de la empresa.

### 6.2 Conclusiones

Llevar a cabo una empresa que brinde los servicios de doblaje y subtitulado de producciones audiovisuales es posible en Bogotá. Se puede evidenciar que tiene gran demanda en el país, además en la actualidad las empresas que se dedican a este campo no son muchas. Col-translation S.A.S es una idea de negocio rentable con gran posibilidad de crecimiento en el mercado y sostenerse a largo plazo. Es evidente dentro de los resultados, que hay un muy bien margen de utilidad con las ventas proyectadas,

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

de igual manera la inversión inicial se recupera en un plazo de 5 años, no obstante, las cuotas quedan muy cómodas permitiendo que los ingresos que tenga la empresa se puedan utilizar para su desarrollo y crecimiento.

Adicionalmente, Col-translation busca marcar la diferencia entre las empresas que se dedican a la industria del doblaje y el subtitulaje ya que, se proyecta a largo plazo la empresa a ofrecer otros servicios adicionales, como la asesoría en procesos de exportación de producciones, aumentar nuestro número de idiomas y en un futuro incursionar en la traducción de diferentes tipos de traducción (científica, jurídica, empresarial) pues hace parte de la formación que tienen los profesionales de Lenguas Modernas.

Dentro de las grandes oportunidades y ventajas que tiene Col-translation S.A.S para crecer como empresa, se encuentra el hecho de que hoy en día la cantidad de producciones audiovisuales que se realizan anualmente ha aumentado considerablemente. Colombia ha mejorado las relaciones con los diferentes países mediante los tratados de libre comercio firmados, lo que hace que dejen de existir algunas barreras y que sea más fácil el intercambio de productos y servicios.

Finalmente, es evidente, dentro de la proyección financiera, que la empresa es rentable, pues el servicio de doblaje y subtitulado en Colombia es algo que cada vez se hace más necesario para los productores.

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

## 7. Bibliografía

Montoya, W. (2018). La subtitulación y el doblaje, una posibilidad para explorar.

Recuperado de <http://www.mineducacion.gov.co/cvn/1665/article105951.html>.

Richart, M. (2009) La alegría de transformar, teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Tirant lo Blanch.

Orrego, J. y Alarcón, N. et al (2019). Situación actual de la traducción audiovisual en Colombia. Recuperado de

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/viewFile/7790/7356>

Díaz, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación. Barcelona. Ariel Cine.

Martí, J. L. (2006). Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. Castelló de la Plana

Fundación del nuevo cine latinoamericano (2011) Recuperado el 19 de 08 de 2012:

<http://www.cinelatinoamericano.org/produccion.aspx?cod=38>

Instituto nacional de cine y artes audiovisuales de Argentina (2016). Recuperado el 01 de 09 de 2012, de Instituto nacional de cine y artes audiovisuales de Argentina:

<http://www.incaa.gov.ar/castellano/index.php>

Agost, R. (2016). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. España. Ariel S.A

Díaz, J. (2011) Teoría y práctica de la subtitulación. Barcelona. Ariel Cine.

Mayoral, R. (1996) Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción

audiovisual. Recuperado de: [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas\\_TAV.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Perspectivas_TAV.pdf)

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

## 8.Anexos

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b>  <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>

105

### Encuesta estudiantes de Lenguas Modernas

Somos estudiantes de Lenguas modernas de la universidad Ecci, estamos muy agradecidos por su tiempo y colaboración al diligenciar la siguiente encuesta. Las siguientes preguntas tienen como objetivo evaluar el mercado con referencia a la creación de una empresa de traducción audiovisual en español, inglés y francés.

Nombre:

1. ¿Cómo estudiante de lenguas modernas, le gustaría trabajar en una agencia de traducción audiovisual?
  - A. No
  - B. Si, sería genial
  - C. No sé, ese campo no me interesa
  - D. Tal vez
2. ¿Sabe usted como está el campo de la traducción audiovisual en Bogotá?
  - A. Si
  - B. No
3. ¿Considera que las versiones dobladas y subtituladas son muy diferentes a las versiones originales?
  - A. Si
  - B. No
  - C. En algunas ocasiones
4. ¿Cuál de los siguientes aspectos considera más importante en el proceso de doblaje y subtitulación?
  - A. El idioma
  - B. La cultura
  - C. El tipo de formato audiovisual
  - D. El
5. ¿Cuál de estos dos campos de acción prefiere?
  - A. Doblaje
  - B. Subtitulación
6. ¿Realiza usted producciones audiovisuales como cortometrajes, largometrajes comerciales o alguno relacionado?
  - A. Si
  - B. No
7. ¿Considera usted que la subtitulación y el doblaje tienen futuro en el mercado de Bogotá?
  - A. Si
  - B. No
8. ¿Cómo estudiante de lenguas modernas le gustaría trabajar en la agencia como traductor o actor de doblaje?
  - A. Traductor
  - B. Actor de doblaje
9. ¿Conoce usted empresas en Bogotá que se dediquen a este campo?
  - A. Si
  - B. No
10. ¿Cómo estudiantes de lenguas, le gustaría hacer una especialización en traducción audiovisual?
  - A. Si
  - B. No
  - C. Tal vez

	<b>GUÍA PARA PRESENTACIÓN DE PROYECTO DE GRADO</b> <b>Plan de Negocios</b>		<b>Código: Versión:01</b>
	<b>Proceso: Investigación</b>	<b>Fecha de emisión: 16-06-20</b>	<b>Fecha de versión:</b>